

ESTUDIO DESCRIPTIVO DE LA COMPETENCIA INTERACTIVA EN
ADULTOS SORDOS SEÑANTES

INVESTIGACIÓN DOCENTE

YENNY RODRÍGUEZ HERNÁNDEZ

EDITH MARELY PACHÓN BELLO

DIRECTORAS

CORPORACIÓN UNIVERSITARIA IBEROAMERICANA
FACULTAD DE COMUNICACIÓN HUMANA Y FONOAUDILOGÍA

BOGOTÁ, D.C. DICIEMBRE 2011

ESTUDIO DESCRIPTIVO DE LA COMPETENCIA INTERACTIVA EN
ADULTOS SORDOS SEÑANTES
PROYECTO DOCENTE

YENNY RODRIGUEZ HERNÁNDEZ
EDITH MARELY PACHÓN BELLO
DIRECTORAS

DAHIANA CUELLO
ASISTENTE

CORPORACIÓN UNIVERSITARIA IBEROAMERICANA
FACULTAD DE COMUNICACIÓN HUMANA Y FONOAUDILOGÍA
BOGOTÁ, D.C. DICIEMBRE 2011

**CORPORACIÓN UNIVERSITARIA IBEROAMERICANA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA**

CENTRO DE INVESTIGACIONES

Los suscritos Vicerrectoría Académica, Director del Centro de Investigaciones y Vicedecana de la Facultad de Comunicación Humana y Fonoaudiología, hacen constar que previa revisión y discusión en éste Comité, se le otorgó al trabajo titulado:

**“ESTUDIO DESCRIPTIVO DE LA COMPETENCIA INTERACTIVA EN
ADULTOS SORDOS SEÑANTES”**

El concepto de APROBADO.

Para constancia se firma a los nueve días del mes de Diciembre del dos mil once.

Ana María Botero Patiño
Vicerrectora Académico

Patricia López Obando
Directora
Centro de Investigaciones

Sandra Patricia Torres
Vicedecana
Facultad de Comunicación Humana y
Fonoaudiología

TABLA DE CONTENIDO

Introducción	11
Marco de referencia	16
Marco metodológico	35
Tipo de estudio	35
Método	35
Participantes	36
Instrumentos	36
Procedimiento	37
Resultados	39
Discusión	60
Referencias	65

ÍNDICE DE ANEXOS

	Pág.
Anexo A. Matriz de registro. Competencia Interactiva en Adultos Sordos señantes.	69
Anexo B. Consentimiento informado.	72
Anexo C. Guía de filmación.	74
Anexo D. Formato de registro de las características de la muestra.	76
Anexo E. Formato de interacción	78
Anexo F. Transcripción de las muestras	80

INDICE DE TABLAS

	Pág.
Tabla 1. Resumen investigaciones en la comunicación del sordo	13
Tabla 2. Definición de variables	31
Tabla 3. Frecuencias por estrategias interactivas	46
Tabla 4. Rangos de edad – actos constatativos	50
Tabla 5. Rangos de edad – actos realisativos	50
Tabla 6. Rangos de edad – actos ilocutivos	50
Tabla 7. Rangos de edad – actos locutivos	51
Tabla 8. Rangos de edad – actos directivos	51
Tabla 9. Rangos de edad – actos compromisivos	51
Tabla 10. Rangos de edad – actos compromisivos	51
Tabla 11. Rangos de edad – actos declarativos	52
Tabla 12. Rangos de edad – información suficiente	53
Tabla 13. Rangos de edad – información necesaria	54
Tabla 14. Rangos de edad – información clara	54
Tabla 15. Rangos de edad – información precisa	54
Tabla 16. Rangos de edad – información está organizada	54
Tabla 17. Rangos de edad – identifica información explícita	55
Tabla 18. Rangos de edad – identifica información explícita	55
Tabla 19. Rangos de edad – identifica información relevante	56
Tabla 20. Rangos de edad – identifica acciones que apoyan la cortesía	56
Tabla 21. Rangos de edad – identifica acciones que son indiferentes a	

la cortesía	56
Tabla 22. Rangos de edad – identifica acciones que entran en conflicto con la cortesía	57
Tabla 23. Rangos de edad – identifica acciones que van en contra de la cortesía	57

INDICE DE GRÁFICAS

	Pág.
Grafica 1. Características de la población según género	42
Gráfica 2. Características de la población según etapas de la adultez	43
Gráfica 3. Características de la población según nivel educativo	44
Gráfica 4. Características de la población según profesión	44
Gráfica 5. Frecuencias estrategias interactivas según rangos de edad	47
Gráfica 6. Frecuencias del uso de estructuras lingüísticas por rango de edad	48
Gráfica 7. Tipo de discursos empleados	49
Gráfica 8. Frecuencias de los roles conversacionales	50

ESTUDIO DESCRIPTIVO DE LA COMPETENCIA INTERACTIVA EN ADULTOS SORDOS SEÑANTES¹

Yenny Rodríguez Hernández²

Edith Marely Pachón Bello³

Facultad de Comunicación Humana y Fonoaudiología

Resumen

La investigación fue descriptiva y su método fue observacional. 35 adultos sordos participaron en el estudio. Todos ellos eran sordos congénitos y eran usuarios de la Lengua de Señas Colombiana. Se tomaron 35 muestras conversacionales las cuales fueron analizadas para identificar diferentes estrategias pragmáticas como los géneros discursivos, las estrategias para la toma de turnos, las estrategias pragmáticas, entre otras. Los resultados muestran el papel que desempeña la competencia interactiva como parte de la dimensión interpersonal de la comunicación bajo un modelo sistémico.

Palabras claves: Lengua de Señas Colombiana, adultos sordos señantes, competencia interactiva, modelo sistémico

¹ Grupo de Investigación. Desarrollo y Discapacidad de la Comunicación Interpersonal: Estudio y Abordaje. Línea: Discapacidad Comunicativa. Corporación Universitaria Iberoamericana.

² Docente-Investigadora. Facultad de Comunicación Humana y Fonoaudiología. Especialista en Psicolingüística. Universidad Distrital Francisco José de Caldas. Magister en Estructuras y Procesos de Aprendizaje. Universidad Externado de Colombia. Participación en ponencia. Segundo Encuentro Nacional de Investigación en Fonoaudiología. Bogotá. 2010. ufisedu@hotmail.com; yy.rodriguez@laibero.net

³ Docente-Investigadora. Facultad de Comunicación Humana y Fonoaudiología. Especialista en Rehabilitación de la Discapacidad de la Comunicación Infantil. Corporación Universitaria Iberoamericana. Especialista en Audiología. Escuela Colombiana de Rehabilitación. em.pachonb@laibero.net

DESCRIPTIVE STUDY OF INTERACTIVE COMPETENCE IN DEAF SIGNER ADULTS⁴

Yenny Rodríguez Hernández⁵

Edith Marely Pachón Bello⁶

Faculty of Human Communication and Phonoaudiology

The research was descriptive and its method was observational. 35 deaf adults participated on the study. All of them were congenital deaf and were Colombian Sign Language users. There were taken 35 conversational speech records that were analyzed to identify different pragmatic strategies like discursive genres, taking turns strategies, conversational strategies and so on. The results show the role of interactive competence as part of the interpersonal dimension of communication in a systemic model.

Key words: Colombian Sign Language, deaf signer adults, interactive competence, systemic model.

⁴ Grupo de Investigación. Desarrollo y Discapacidad de la Comunicación Interpersonal: Estudio y Abordaje. Línea: Discapacidad comunicativa. Corporación Universitaria Iberoamericana.

⁵ Docente-Investigadora. Facultad de Comunicación Humana y Fonoaudiología. Especialista en Psicolingüística. Universidad Distrital Francisco José de Caldas. Magister en Estructuras y Procesos de Aprendizaje. Universidad Externado de Colombia. Participación en ponencia. Segundo Encuentro Nacional de Investigación en Fonoaudiología. Bogotá. 2010. ufisedu@hotmail.com; yy.rodriguez@laibero.net

⁶ Docente-Investigadora. Facultad de Comunicación Humana y Fonoaudiología. Especialista en Rehabilitación de la Discapacidad de la Comunicación Infantil. Corporación Universitaria Iberoamericana. Especialista en Audiología. Escuela Colombiana de Rehabilitación. ee.mpachonb@laibero.net

Introducción

En la interacción comunicativa se pone en juego no sólo el conocimiento de la lengua que se usa para intercambiar las ideas sino que además se ven reflejadas las distintas habilidades pragmáticas que tiene el interlocutor para adaptar su discurso a partir de las características del otro, del contexto, de la situación, de los conocimientos compartidos, y otros procesos relacionados con el análisis de datos para poder contribuir en la conversación, la identificación de implícitos, la activación de procesos inferenciales, los principios que regulan la interacción misma entre otros.

Todo lo anterior implica que la persona adquiera y desarrolle conocimientos propios de la competencia interactiva que le permitan ser partícipe exitoso en la comunicación. Dicha competencia se entiende como el conjunto de saberes relacionados con el proceso comunicativo, con las condiciones necesarias que deben cumplirse para que éste se de, y con las funciones que desempeña cada uno de los interlocutores, entre otros aspectos.

La descripción de la competencia interactiva en las personas sordas desde esta perspectiva no ha sido trabajada en Fonoaudiología. Los pocos estudios que se han desarrollado en el tema están centrados en las habilidades lingüísticas que tiene el sordo para comprender los mensajes enviados a través del código verbal ya sea en la modalidad oral o escrita. También se han efectuado acercamientos hacia el papel del intérprete en la

comunicación del sordo especialmente en el contexto escolar. En otras palabras las investigaciones se han centrado en la descripción de la competencia lingüística como parte de la competencia comunicativa dejando así a un lado todas las habilidades sociales, los procesos cognitivos, los principios interactivos y pragmáticos que forman parte de la competencia interactiva.

Otro aspecto a resaltar es que muchos de los estudios que caracterizan la competencia interactiva de los sujetos sordos se han desarrollado más con la población infantil. Sin embargo, los productos se siguen centrando en la descripción de la competencia lingüística y de los procesos pedagógicos/didácticos propios de las diadas madre-hijo o docente-estudiante (en su mayoría se da la participación de un interlocutor oyente). Las investigaciones no reportan resultados relacionados con la identificación ni caracterización de las habilidades pragmáticas, ni de la competencia interactiva entre pares comunicativos que usan el mismo código, en este caso el viso-gestual.

Por todo lo anterior se hace necesario formular una investigación que pretenda caracterizar la competencia interactiva de los adultos sordos a partir del análisis de interacciones sordo-sordo usuarios de la lengua de Señas Colombiana LSC. El estudio permitirá también al fonoaudiólogo describir la dimensión interpersonal de la comunicación en la modalidad visogestual, lo cual ayudará a la conceptualización y a la comprensión de ésta.

Es importante recordar que la dimensión interpersonal es una de las dimensiones que forman parte de la comunicación como sistema la cual según González (2002) es un complejo fenómeno social en el que se evidencian las relaciones existentes entre las dimensiones intrapersonal, interpersonal y sociocultural al igual que las distintas variables que encuentran inmersas en cada una de ellas.

Hasta el momento los estudios investigativos que se han consultado en la Universidad Nacional de Colombia, en la Escuela Colombiana de Rehabilitación, en la Universidad Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario, en la Fundación Universitaria Manuela Beltrán, y en la Corporación Universitaria Iberoamericana, se han centrado en aspectos como los procesos de enseñanza-aprendizaje de la LSC en el contexto escolar; en la descripción de las diadas comunicativas entre padres y niños sordos; en la relación deficiencia auditiva y desarrollo del lenguaje; en la descripción de los sistemas alternativos de comunicación para estas personas; en la relación cognición-lenguaje, entre otros. La mayoría de ellos han hecho énfasis en el código lingüístico más que en las habilidades interactivas propias de las personas sordas.

La siguiente tabla muestra algunas de las investigaciones realizadas con personas sordas y su proceso comunicativo.

Tabla 1. Resumen investigaciones en la comunicación del sordo

Autor	Aspectos de la comunicación que se estudiaron	Conclusiones
Cueva, V (2008)	Formas de comunicación	<p>Las personas oyentes y las personas sordas se pueden comunicar a través de diferentes formas entre las que se encuentran la oral y la manual.</p> <p>La lengua de señas Argentina (L.S.A.) aparece como otra forma más de comunicación junto con el español signado.</p>
García, V (2006)	Los medios de comunicación usados por la comunidad sorda.	<p>Los sistemas de comunicación más usados son los orales. Por eso se debe hacer uso de los restos auditivos de las personas sordas.</p> <p>Otros métodos a tener en cuenta son:</p> <p>El sistema verbotonal (consiste en aprovechar los restos auditivos trabajando con un aparato llamado Suvag).</p> <p>La lectura labial (consiste en reconocer las palabras, captar el mensaje, a través de los órganos articuladores visibles)</p> <p>Los sistemas complementarios de comunicación oral (se encargan de reducir los problemas comunicativos y apoyar el acceso al lenguaje oral.)</p> <p>La comunicación bimodal (se utiliza el lenguaje de signos al tiempo que se habla, siguiendo el orden y estructura del lenguaje oral.</p> <p>La palabra complementada (consiste en ocho configuraciones manuales que se realizan en tres localizaciones alrededor de la boca, por la posición de la mano, y la ubicación del cuerpo.</p> <p>La lengua de signos (lengua del sordo por excelencia).</p>
Blewitt, E. (1976)	Relación entre las habilidades de comunicación de los jóvenes adultos sordos y su	El éxito de los sordos en el contexto laboral está relacionado en forma directa con el código comunicativo empleado por ellos

	éxito en el empleo.	y por sus interlocutores. Los empleadores no conocen muy bien las potencialidades de las personas sordas.
Valero, G (1998)	La inclusión de alumnos sordos en las aulas de escuelas regulares requiere del profesor un estilo de enseñanza basado en los principios del aprendizaje activo y personalizado	El alumno sordo tiene su modo particular de comunicación. El sordo precisa de unos procedimientos de enseñanza adaptados a su condición, tal y como indican numerosos estudios centrados en la comunicación oral. En la comunicación se pueden identificar cuatro categorías que influyen en el buen desempeño comunicativo de las personas: el contextual, el instruccional, el lingüístico, y el conversacional.
López, Ch. (2006)	Los sordos y las personas con dificultades auditivas utilizan distintos métodos de comunicación oral y escrita.	Las formas de comunicación de las personas sordas son: la lengua de señas, los gestos, el deletreo con los dedos, la lectura de labios, el habla, la lectura, la escritura, el uso de gráficos, y las pantomimas.
Líneros, R, Quintero, P, Sánchez, J, Navarro, Barba, Soto, F, Pérez, T; Martínez, F, Sánchez, R, Nogueira, E & Ivars, E. (2000).	Habilidades de los sordos para comprender y producir textos.	La comprensión y la producción de textos implican un dominio, una riqueza y una comprensión de vocabulario, al igual que un conocimiento de las distintas clases de escritos. Los procesos de comprensión y producción requieren del conocimiento de elementos estructuras gramaticales. Existen unas estrategias de comunicación que se pueden emplear en los procesos de comprensión y expresión.

Ninguna de las investigaciones encontradas asume la competencia interactiva en adultos sordos señantes desde los principios que regulan la interacción ni de las habilidades propias de la modalidad viso-gestual. Por el contrario, se privilegiando lo biológico, lo cognitivo y lo lingüístico.

De continuar esta situación así, la persona sorda será vista como un ser deficiente; se desconocerán las habilidades comunicativas propias de la modalidad viso-gestual; se tendrán pocos conocimientos que expliquen la dimensión interpersonal de la comunicación del sordo señante y de los factores microcontextuales que influyen en la competencia interactiva. De igual manera no se podrá diferenciar una dificultad en la dimensión intrapersonal, de una en la dimensión interpersonal ni sociocultural en dicha población.

La comprensión de la competencia interactiva no puede reducirse al simple aprendizaje de unas señas que representan objetos, situaciones o personas. Por el contrario, es necesario tener en cuenta las habilidades que se requieren para iniciar, mantener, o recuperar la comunicación en diversos contextos; y para adaptar la LSC a la situación, al interlocutor, y a las reglas de interacción (cortesía, cooperación, máximas conversacionales).

Lo anterior evidencia la necesidad de caracterizar la competencia interactiva en sordos señantes desde un modelo sistémico de la comunicación en la que se contemplan las tres dimensiones cada una con sus respectivas variables. Así se podrá determinar el perfil comunicativo de las personas sordas, los patrones de interacción desde la LSC en los posibles contextos y situaciones de comunicación, y se brindará una visión más compleja e integradora de dichas interacciones.

Por eso el presente estudio está inscrito en el Grupo de Desarrollo y Discapacidad de la comunicación interpersonal-estudio y abordaje- de la

Facultad de Comunicación Humana y Fonoaudiología de la Corporación Universitaria Iberoamericana, específicamente en la línea Desarrollo de la Competencia Comunicativa, pues brinda conocimientos relacionados con la competencia interactiva en la población adulta sorda señante.

La investigación tuvo el propósito de caracterizar la competencia interactiva en la población mencionada. De allí la formulación de las siguientes preguntas: ¿cuáles son los recursos lingüísticos (estructuras léxicas y sintácticas y las relaciones semánticas) que usan los sordos señantes como parte de su competencia interactiva?, ¿cuáles con los guiones retóricos (géneros discursivos) empleados por los sordos señantes como parte de su competencia interactiva?, ¿cómo manejan los sordos señantes la interacción (estrategias para la toma de turnos, el manejo de los temas, el conocimiento de las formas de señalar los límites de la conversación), ¿cuáles son las estrategias pragmáticas (cortesía, actos de habla, implicaturas) que forman parte de la competencia interactiva en adultos sordos señantes?

Una vez expuestos los interrogantes de este estudio a continuación se presenta el marco de referencia, el cual está organizado de la siguiente manera: en primera instancia se presenta una reflexión sobre la comunicación desde el modelo sistémico y luego se describe cada uno de los componentes de la competencia interactiva.

El modelo sistémico asume la comunicación interpersonal como una esfera que constituye lo humano, determina el bienestar del hombre y su

calidad de vida. Surge de las relaciones y de los contextos en los que el individuo se desarrolla a través de su ciclo vital. Por eso se ve como un proceso intersubjetivo que analiza la intervención de personas y las formas como ellas se relacionan en un espacio específico con el fin de cumplir con una determinada intención o propósito (Corredor, 2006)

La comunicación interpersonal según la misma autora es un complejo fenómeno social y se convierte en un proceso que implica el uso de unas señales (convencionales/no convencionales), la adaptación de formas lingüísticas/no lingüísticas, y la participación de unas dinámicas, de unos componentes y de unos elementos que se agrupan en tres dimensiones (intrapersonal, interpersonal y sociocultural) cada una de las cuales se encuentra constituida por unas variables que se relacionan y se determinan entre sí.

La dimensión intrapersonal, de acuerdo con González (2002) es el conjunto de habilidades, conocimientos, destrezas que caracterizan a un individuo y que son empleadas por éste para relacionarse con el medio físico y social que lo rodea. En ella se contemplan las variables biológica, lingüística, psicolingüística y psicológica. La dimensión interpersonal según Bernal (2003) contiene la descripción de los contextos, las situaciones, las formas de relación comunicativa, los interlocutores, los tópicos, los propósitos, y el uso del código. Los elementos anteriores se reagrupan en las variables microcontextuales (espacio físico/situación, tipo de relación entre los participantes); las variables macrocontextuales (reglas o normas sociales

que determinan las formas de comportamiento-verbales/no verbales-, y las normas/formas de interacción); y las variables pragmáticas (uso y conocimiento de las reglas y normas de interacción que incluyen la organización social del discurso, las normas de cortesía, y las máximas conversacionales).

La dimensión sociocultural por su parte contempla las reglas de interacción dadas por la cultura y la sociedad. En ella se encuentran las variables relacionadas con aspectos educativos, legales, políticos, culturales y sociales que se convierten en facilitadores o barreras del desempeño comunicativo en los diferentes roles sociales según el momento del desarrollo González (2002).

Al retomar la afirmación de Bernal (2003), en la dimensión interpersonal se contemplan los contextos, las situaciones, las formas de relación comunicativa, los interlocutores, los tópicos, los propósitos, y el uso del código. Todo ello formaría parte de lo que se conoce como la competencia interactiva.

García, M (2009), afirma que la competencia interactiva se da en la actividad comunicativa; parte de la co-construcción entre todos los participantes; y es local (a la situación particular) pues surge y se desarrolla a través de la participación de las personas en prácticas interactivas.

La autora establece que una descripción de la competencia interactiva debe tener en cuenta aspectos relacionados con las características socioculturales de las prácticas discursivas, y con el conjunto de recursos

empleados (lingüísticos, no verbales e interactivos). De allí que dicha competencia como lo afirma Hall (citado por García, M 2009) no se refiere únicamente a la habilidad de un individuo para usar dichos recursos en cualquier contexto social. Por el contrario, es la forma como éstos son empleados mutuamente por todos los participantes en una práctica discursiva particular.

La competencia interactiva contempla conocimientos relacionados con: los recursos lingüísticos (las estructuras léxicas y sintácticas, y las relaciones semánticas); el conocimiento de lo previsible y de los guiones retóricos (esquemas previos de los géneros que hacen alusión a la estructura global de la conversación); el manejo de la interacción (incluye las estrategias de los participantes para manejar los turnos y los temas, y el conocimiento de las formas de señalar los límites de la conversación); y las estrategias de cortesía, los actos de habla, las implicaturas conversacionales, entre otros. García, M (2009).

Según Cestero (2000), citado por García (2009), existen varias características estructurales que definen la conversación. La primera es la alternancia de los turnos al habla la cual implica el dominio de unos mecanismos tales como: la toma de la palabra, el mantenimiento del turno, la caracterización del final del turno, y las interrupciones. La segunda, el control de los temas, es importante en la medida en que en toda conversación se habla de algo. El desarrollo de los temas implica una cooperación entre los interlocutores, y su descripción comprende habilidades

relacionadas con la marcación del cambio de tema, y el cierre o conclusión del mismo. García (2009).

Sacks, Schegloff & Jefferson citados por Tuson, A (2002) identifican los rasgos que caracterizan una interacción: es dialogal; no habla más de una persona a la vez; se pueden dar solapamientos (situación en la que dos personas hablan simultáneamente) muy breves; se producen transiciones entre un turno de habla y el siguiente; el orden de los turnos no es fijo; no hay una duración establecida para cada turno; la duración de la conversación no se establece previamente; la distribución de los turnos no está especificada; el número de hablantes varía; el discurso puede ser continuo o discontinuo; hay estrategias para la toma de turnos; se usan diferentes unidades formales para la construcción de los turnos (palabras, frase, oraciones); y se usan mecanismos para reparar los errores o las transgresiones en la toma de turnos.

Para Pilleux, M (2001) la competencia interactiva incluye conocimientos y reglas de uso de la interacción que se aplican en las distintas situaciones comunicativas dentro de un contexto sociocultural-lingüístico dado. Incluye saberes relacionados con; a) las formas con las que se inicia, se continúa y se manejan las conversaciones; b) la manera como se negocian los significados con otras personas; c) el lenguaje corporal usado durante la interacción; d) el contacto visual, y e) la proximidad entre los hablantes. Pilleux, M (2001).

El diálogo se asume como un modelo discursivo básico de la comunicación espontánea la cual se caracteriza porque se da cara a cara y porque en ésta los interlocutores mantienen una acción dialogal. La competencia interactiva se asume como un esquema del evento comunicativo independiente del sistema lingüístico que manejan los interlocutores. Dicho esquema interactivo se concreta a partir de un material lingüística que se moldea en relación con unos usos sociales con los que el individuo se familiariza a lo largo de su desarrollo comunicativo. Sánchez (2006).

En la competencia interactiva se distinguen aspectos como la deixis personal, la participación en la interacción del emisor y el receptor, la intencionalidad global, los modelos textuales y la secuencialidad textual. Sánchez (2006).

La deixis personal o deixis de la enunciación se refiere a la fuente y al destino de la enunciación. El emisor es el locutor o el productor del enunciado. El receptor o destinatario es a quien va orientado el enunciado, puede ser individual o grupal, ficticio o real, concreto o genérico. El tipo de destinatario ayuda a establecer el modo de comunicación (conversación espontánea, conferencia académica, sermón, conversación telefónica, comunicación virtual, entre otros). Sánchez (2006)

En cuanto a la participación del emisor y del receptor, Sánchez (2006) establece que ésta depende de la aplicación del turno comunicativo, de la presencia de los interlocutores, y de la participación de cada uno de ellos en

el intercambio comunicativo. Por eso se pueden dar situaciones diferentes como la conversación espontánea, el debate, la entrevista, entre otras.

La intencionalidad discursiva, por su parte se refiere a la acción compartida que llevan a cabo los interlocutores y que puede ser modificada durante el mismo proceso de interacción del diálogo. Esas intenciones pueden expresar relaciones sociales y personales, o pueden permitirles a los interlocutores expresar contenidos lógicos y experienciales. Según Sánchez (2006) existe una intencionalidad primaria la cual se dirige a informar, persuadir u ordenar, y la finalidad lúdica o estética orientada hacia el uso secundario del lenguaje. El autor también establece que no en todos los usos del lenguaje es fácil reconocer la intención comunicativa ya que en la interacción se pueden presentar enunciados expresivos que surgen como reacción a un estímulo externo y que no tienen el propósito de comunicar nada.

Los modelos y la secuencialidad textuales se refieren a la estructura de los discursos que están determinados por los propósitos comunicativos los cuales deben mantener una secuencia específica. Éstos tienen que ver con las formas de organización de la información y con las relaciones que se establecen entre ellas. De allí surgen los discursos expositivos, argumentativos, narrativos, entre otros. Sánchez (2006).

Una vez definidos los elementos que forman parte de los guiones retóricos y del manejo de la interacción, ahora se presentan las distintas

estrategias pragmáticas (actos de habla, cortesía, implicaturas conversacionales, y otras) contenidas en la competencia interactiva.

En relación con el acto de habla, Austin, J. (1990) afirma que éste se convierte en la unidad mínima a analizar dentro de una interacción entre dos o más personas. Está constituido por el acto locutivo (referido a la emisión de sonidos o de palabras dentro de una construcción que tiene un significado determinado); el acto ilocutivo (relacionado con la intención comunicativa de quien lo enunció y contiene una fuerza ilocutiva); y el acto perlocutivo (hace alusión a los efectos producidos por el que enunció el acto, es decir, el efecto logrado en el interlocutor).

Otro de los aportes relacionados con los actos de habla lo hace Searle (1969). Por eso los próximos párrafos están destinados a presentar su teoría. Este autor afirma que es necesario estudiar las funciones que pueden llegar a desempeñar las formas lingüísticas empleadas durante la interacción más que sus propias formas gramaticales. De allí la importancia de estudiar los actos de habla, su forma de realización, su estructura y los papeles que juegan en la comunicación. En cuanto a su estructura Austin establece que todo acto de habla tiene un acto de emisión (fase en la que producen las palabras, los morfemas o las oraciones), un acto proposicional (refiere algo o predica algo), y el acto ilocutivo (intención de quien lo emite). Por consiguiente, al analizar cualquier enunciado es necesario identificar el indicador proposicional (el contenido expresado en la proposición) y la fuerza ilocutiva (el sentido en que debe interpretarse la proposición).

Una vez identificada la estructura del acto de habla, Searle (1979) establece el tipo de actos. Entre ellos se encuentran los actos asertivos (quien lo emite informa a los demás cómo son las cosas); los actos directivos (quien lo emite desea conseguir que sus interlocutores realicen acciones o hagan cosas); los actos compromisivos (quien lo dice se compromete a hacer cosas o realizar acciones); los actos expresivos (quien lo enuncia transmite sus sentimientos y sus actitudes); y los actos declarativos (quien los enuncia produce cambios en el otro a través de sus mismas enunciaciones).

Searle (1979) también identifica una serie de condiciones que se deben dar para que el acto de habla se de en forma adecuada. Entre ellas se encuentran las de contenido proposicional (se refieren a las características significativas de la proposición que se está usando para llevar a cabo el acto de habla); las preparatorias (aquello que es indispensable para que el acto tenga sentido en una determinada situación); las de sinceridad (estado psicológico del hablante, expresan lo que él siente o debe sentir en el momento en que se está llevando a cabo el acto elocutivo), y las condiciones esenciales (emisión de cierto contenido proposicional bajo las condiciones adecuadas).

Para complementar esta información, Austin, J (1990) también habla de enunciado como la realización concreta de una oración que es producida por un hablante en una situación comunicativa específica, y que puede ser

valorado por el interlocutor en términos de falso o verdadero. Clasifica los enunciados en realizativos y constatativos.

Los primeros, los realizativos, están ligados al desarrollo de actos convencionales y ritualizados; se caracterizan por contener una estructura gramatical declarativa; se expresan en primera persona del singular en presente indicativo; su calificación está determinada por valores como adecuado o inadecuado dependiendo de la situación; se emplean en situaciones en las que se llevan a cabo acciones en distintos tiempos que son más o menos ritualizadas o convencionales; se producen en circunstancias apropiadas. Los constatativos por su parte, describen estados de cosas; pueden ser analizados en términos de falsos o verdaderos. Austin, J. (1990).

Una vez expuesta la teoría de los actos de habla se va a enunciar todo lo relacionado con el Principio de Cooperación. Grice (1995) afirma que éste es el conocimiento de los principios que regulan la interpretación de los enunciados. El autor establece que todo intercambio comunicativo requiere de un esfuerzo de cooperación en el que cada uno de los participantes reconoce en los distintos enunciados producidos un propósito o un conjunto de propósitos comunes o una relación entre ellos. El principio de cooperación es entonces la condición preparatoria que se espera en cada uno de los interlocutores que le permite comprender lo que el otro quiere y que también le posibilita aportar a la interacción.

Este principio sigue una serie de normas que a su vez contienen unas máximas. A saber: Norma de cantidad (información que debe darse). Sus máximas son: a) la contribución es lo suficientemente informativa para que pueda cumplir con el propósito del diálogo; b) su contribución no sea más informativa de lo necesario. La norma de cualidad (veracidad de la información transmitida) con sus máximas: a) no diga algo que crea falso, b) no diga algo de lo que no tenga pruebas suficientes. La norma de relación (centrada en la presentación de información relevante) con su máxima: diga cosas relevantes; y la norma de modalidad (manera como se dicen las cosas) con sus máximas: a) evite la oscuridad de expresión, b) evite la ambigüedad, c) sea breve y d) sea ordenado.

Para completar su propuesta teórica Grice (1995) también analiza los enunciados haciendo una distinción entre lo que dice y lo que se comunica realmente. De allí sus aportes relacionados con las implicaturas (información que está contenida en el enunciado y que es diferente del contenido proposicional de la misma). Éstas pueden ser de dos clases: las convencionales (aquellas que se originan directamente de los significados de las palabras y no de factores contextuales o situacionales, están reguladas la conversación misma); y las no convencionales (se generan por la intervención interpuesta de otros principios- estéticos, sociales, morales-).

Las implicaturas no convencionales se dividen en conversacionales y no conversacionales. Las primeras según Grice (1995) se dividen a su vez

en generalizadas (no depende del contexto en el que se da la enunciación), y las particularizadas (dependen directamente del contexto de interacción).

En relación con las implicaturas, Sperber, D & Wilson, D (2002) afirman que éstas describen el mecanismo deductivo explícito que usan los interlocutores para poder identificar el significado real de los enunciados. Según los autores la comunicación humana pone en funcionamiento dos clases diferentes de mecanismos para analizar la información que se trasmite. Uno centrado en la codificación y descodificación del mensaje, y la otra en la identificación de las inferencias, es decir, de los contenidos que subyacen en lo que se dice. La inferencia está definida como el proceso por medio del cual el interlocutor le da validez a un supuesto sobre la base de validez de otro supuesto. Por eso afirman que los interlocutores durante una interacción tienen la necesidad de analizar el estímulo verbal que se trasmite no sólo desde el punto de vista lingüístico (el significado de las palabras que los conforman) sino también identificar la otra realidad que se expresa con el objetivo de poder elaborar la inferencia que le posibilite recuperar la intención comunicativa de dicho enunciado.

Sperber, D. & Wilson, D. (2002) establecen que la inferencia es un proceso que hace que los interlocutores acepten como verdadero un supuesto (cada uno de los pensamientos que el individuo ha elaborado como representaciones del mundo real) sobre la base de verdad de otro supuesto. De esta manera toda inferencia implica la creación de un supuesto a partir de otro. Aquí es importante enunciar que la fuerza de un supuesto depende de la

forma como fue adquirido y no puede ser evaluado como falso o verdadero. Para elaborar esos supuestos y poder hacer las inferencias los autores formulan una relación estrecha entre los procesos deductivos y unas condiciones cognitivas. Por eso hablan de la importancia de la memoria, de la capacidad de almacenamiento, del acceso a la información deductiva contenida en cada entrada léxica, y de la capacidad que tiene el individuo de comparar propiedades formales.

Por otro lado Sperber, D. & Wilson, D. (2002) también analizan el proceso mismo de análisis de la información que le permite a los interlocutores llevar a cabo procesos inferenciales y se encuentran con el problema de la relevancia. La relevancia para ellos se origina de la relación existente entre un supuesto que no viene dado y un contexto. En otras palabras, un interlocutor debe analizar los datos nuevos y compararlos con los que ya tiene almacenados para identificar hasta que punto un nuevo dato es o no valioso para ser incorporado en su memoria. De allí que la relevancia sea más relativa que no absoluta. Lo que es relevante para una persona no necesariamente lo es para otra.

Otro de los aspectos que forman parte de la competencia interactiva es la cortesía. Ésta se entiende según Leech (1983) como un conjunto de normas de relación que establece cada sociedad y que tienen como objetivo regular el comportamiento de cada uno de sus miembros. De allí que en las comunidades estén prohibidas algunas formas de conducta y sean difundidas otras. Las formas de conducta son transmitidas a través de las distintas

prácticas sociales y llegan a formar parte de la cultura. La cortesía también hace alusión al conjunto de estrategias conversacionales que se usan para evitar los conflictos entre los interlocutores.

Para Leech (1983) la cortesía es un principio regulador de la distancia social gracias al cual los interlocutores logran un equilibrio y mantienen/disminuyen la distancia social. Para explicar este principio el autor logra identificar y establecer unas categorías que lo determinan. A saber: acciones que apoyan la cortesía (se espera con ellas que el destinatario obtenga un beneficio y un coste para el emisor-agradecer, felicitar, saludar, ofrecer, invitar-); acciones que son indiferentes a la cortesía (en éstas no hay un desequilibrio claro entre coste y beneficio para los interlocutores-informar, afirmar, anunciar-); acciones que entran en conflicto con la cortesía (implican algún tipo de coste para el destinatario, perdonar, pedir, ordenar); acciones dirigidas frontalmente al mantenimiento de la relación entre los interlocutores (la cortesía relativa está fuera de lugar pues pretenden incrementar/destruir la distancia o las relaciones existentes- amenazar, acusar, maldecir).

Al igual que el principio de cooperación, la cortesía también contiene una serie de máximas según la propuesta de Leech (1983): a) máxima de tacto (usted es el autorizado y su interlocutor el que debe autorizar); b) la máxima de generosidad (minimice su propio beneficio y maximice el beneficio de su interlocutor); c) máxima de aprobación (minimice el desprecio hacia el otro y maximice el aprecio hacia el otro); d) máxima de modestia (minimice el aprecio hacia sí mismo y maximice el aprecio hacia el otro); e)

máxima de acuerdo (minimice el desacuerdo con el otro y maximice el acuerdo), y la máxima de simpatía (minimice la antipatía y maximice la simpatía).

Este principio de Leech lo complementan Brown y Levinson (1987) quienes hablan de la imagen pública (privilegio) como una imagen ligada a la cortesía y que es la imagen que toda persona tiene y que desea conservar. Dicha imagen puede ser negativa (deseo que tiene el interlocutor por tener una libertad de acción, no quiere tener imposiciones por parte de los demás, ni ser dominado en su propio territorio), y positiva (deseo que tiene el interlocutor de ser apreciado por los demás, y que éstos compartan sus deseos).

Una vez presentado el marco de referencia a continuación se presentan los objetivos del estudio y la definición de las variables.

La presente investigación tuvo como objetivo general describir la competencia interactiva en adultos sordos señantes. Los objetivos específicos fueron: describir los recursos lingüísticos (estructuras léxicas y sintácticas y las relaciones semánticas) que usan los sordos señantes como parte de su competencia interactiva?; describir los guiones retóricos (géneros discursivos) empleados por los sordos señantes como parte de su competencia interactiva; describir el manejo de la interacción (estrategias para la toma de turnos, el manejo de los temas, el conocimiento de las formas de señalar los límites de la conversación) que hacen los sordos señantes; y describir las estrategias pragmáticas (cortesía, actos de habla,

implicaturas) que forman parte de la competencia interactiva en adultos sordos señantes?

La siguiente tabla muestra las variables conceptuales y procedimentales que se trabajaron en este estudio.

Tabla 2. Definición de variables

Variable independiente	Definición conceptual	Variable dependiente	Definición conceptual	Definición operacional
Dimensión intrapersonal	Conjunto de habilidades, conocimientos, destrezas que caracterizan a un individuo y que son empleadas por éste para relacionarse con el medio físico y social que lo rodea. Contempla las variables biológica, lingüística, psicolingüística y psicológica.	Variable lingüística	Recursos lingüísticos (las estructuras léxicas y sintácticas, y las relaciones semánticas)	Estructuras léxicas, sintácticas empleadas por las personas sordas señantes, y la relaciones semánticas que se manejan en esas estructuras sintácticas.
Dimensión interpersonal	Descripción de los contextos, las situaciones, las formas de relación comunicativa, los interlocutores, los tópicos, los propósitos, y el uso del código.	Variables micro-contextuales	Espacio físico/situación, tipo de relación entre los participantes	Descripción de la situación, el medio físico y la relación que se da entre los participantes de la interacción. Estructura de la conversación Géneros discursivos (narrativo, expositivo, cotidiano, instruccional, descriptivo) Secuencialidad textual

		Variables macro-contextuales	Reglas o normas sociales que determinan las formas de comportamiento-verbales/no verbales	Normas que manejan los interlocutores y que están determinadas por el contexto en el que se da la comunicación.
		Variables pragmáticas	Uso y conocimiento de las reglas y normas de interacción que incluyen la organización social del discurso, las normas de cortesía, y las máximas conversacionales.	<p>Toma del turno Mantenimiento del turno Caracterización del final del turno, y las interrupciones.</p> <p>Control de los temas Manejo de los temas.</p> <p>Estrategias para señalar los límites de la conversación.</p> <p>Intencionalidad comunicativa</p> <p>Deixis personal</p> <p>Estrategias de cortesía</p> <p>Actos de habla, tipos de actos</p> <p>Clases de enunciados</p> <p>Implicaturas conversacionales</p> <p>Principio de cooperación</p>
Dimensión sociocultural	Contempla las reglas de interacción dadas por la cultura y la sociedad.		Aspectos educativos, legales, políticos, culturales y sociales que se convierten en facilitadores o	Elementos del medio que influyen en la interacción.

			barreras del desempeño comunicativo.	
--	--	--	--	--

Marco metodológico

Tipo de estudio

El presente estudio fue de tipo descriptivo, según Méndez (2001) éste permite especificar las propiedades importantes de personas, grupos o cualquier otro fenómeno que sea sometido a un análisis.

En el caso participar la investigación fue descriptiva ya que buscó establecer las características de la competencia interactiva de los adultos sordos señantes. En el estudio se identificaron los componentes de la competencia interactiva y se caracterizó cada una de ellos.

Método

El método empleado fue el de la observación, según Méndez (2001), es un proceso mediante el cual se pueden percibir algunos rasgos existentes en la realidad que se va a observar por medio de un esquema conceptual previo y con base en ciertos propósitos definidos.

La observación fue de tipo no participante o simple, la cual se define por Méndez (2001) como aquella en la que el investigador no pertenece al grupo que se va a estudiar y sólo se hace presente con el propósito de obtener información relacionada con el fenómeno. La observación empleó una estrategia perceptual que les permitió a las investigadoras registrar cada uno de los comportamientos observables de la competencia interactiva.

Los comportamientos interactivos fueron registrados en una matriz previamente elaborada a partir de las teorías consultadas. Los datos se analizaron en forma cualitativa y cuantitativa para identificar y describir las

categorías establecidas con anterioridad. Se efectuó una triangulación que consistió en el análisis de la información reportada en cada uno de los formatos (matriz de registro de la competencia interactiva, formato de registro de las características de la muestra y formato de interacción).

Participantes

En la fase de recolección de muestras participó un grupo de 35 adultos sordos congénitos usuarios de la LSC integrado por hombres y mujeres mayores de 18 años con algún grado de escolaridad, residentes de la ciudad de Bogotá, que desempeñaban distintos roles sociales y/u oficios. La muestra fue aleatoria por conveniencia ya que las personas fueron seleccionadas al azar de la población adulta sorda. Los sujetos fueron grabados durante las interacciones cotidianas.

En la fase de análisis de datos participaron dos intérpretes de LSC, las directoras del proyecto, y un sordo señante.

Instrumentos

El estudio contempló el uso de los siguientes instrumentos:

Matriz de registro de la competencia interactiva: elaborada por las directoras a partir de la revisión teórica efectuada. (Ver anexo A)

Consentimiento informado diligenciado por cada uno de los adultos sordos señantes que participaron en la recolección de las muestras antes del registro de las mismas. Contiene consideraciones de tipo legal que se manejaron para el manejo de la información recolectada. (Ver anexo B).

Video-grabaciones como forma de registro de las interacciones en las que participan los adultos sordos señantes.

Glosas. Recurso escrito usado para la transcripción de las interacciones basadas en el estudio de Cruz (2008).

Guía de filmación: instrumento validado en el estudio efectuado por Rodríguez, Y. (2008). (Ver anexo C).

Formato de registro de las características de la muestra: contiene información demográfica de los participantes. (Ver anexo D)

Formato de interacción adaptado de Rodríguez (2008) que se usó para describir agentes, contexto, situación de comunicación. (Ver anexo E).

Procedimiento

La investigación se llevó a cabo en las siguientes fases:

Elaboración del marco teórico y del marco metodológico. El primero centrado en la comunicación como sistema, la comunicación del sordo y los aspectos que se deben tener en cuenta al hablar de competencia interactiva. En el segundo todo lo relacionado con los estudios cualitativos y el método observacional. También se elaboró la matriz de registro que contiene ítems relacionados con cada uno de los componentes de la competencia interactiva.

Recolección de datos. Las muestras de conversaciones espontáneas se tomaron en contexto naturales y fueron grabadas en formato digital. Los

turnos se registraron y luego se transcribieron en glosas (voz a cada uno de los turnos e interpretación)

Análisis de datos. La información obtenida en la matriz de registro fue analizada en forma cualitativa y cuantitativa con el objetivo de caracterizar la competencia interactiva y los distintos aspectos que la integran. Para este procedimiento se usó el programa estadístico SPSS para realizar la estadística descriptiva de las muestras.

Resultados

En este capítulo se presentan los datos relacionados con la competencia interactiva en adultos sordos señantes. En una primera parte se describe el proceso de recolección de las muestras, luego se caracteriza la muestra y al final se muestra los resultados del análisis cualitativo.

Para el proceso de recolección de las muestras se elaboró una matriz de registro de la competencia interactiva a partir de las distintas teorías consultadas para facilitar el registro de los comportamientos observados. Inicialmente fue necesario que los adultos participantes firmaran un consentimiento informado antes de la grabación. Los sujetos leían el documento y si tenían alguna duda se les aclaraba en lengua de señas colombiana (LSC). El escrito tenía criterios éticos relacionados con el manejo de la información personal y de los registros de los videos. Es importante enunciar que los participantes sordos fueron contactados previamente a través de fonoaudiólogas que trabajan con ellos en distintas instituciones.

La primera grabación fue masiva y se realizó durante una actividad de integración de la comunidad sorda bogotana. En ésta se tomaron 36 muestras en las que interactuaban personas sordas con oyentes y con otros sordos, lo cual enriquecía los datos. Las conversaciones tuvieron una duración entre 10 y 20 minutos, y los temas eran variados. En las interacciones participaron hombre y mujeres de distinta edad con profesiones diversas.

Una vez las muestras fueron tomadas, se prosiguió al análisis de las mismas para iniciar la transcripción ortográfica de las interacciones o mejor aún el proceso de darle voz a cada uno de los turnos. Acá participaron dos intérpretes de LSC.

En esta fase se hizo necesario revisar aspectos que no habían sido contemplados inicialmente y que surgieron del mismo proceso investigativo. Entre ellos tomar la decisión de realizar una interpretación o una traslación. Por eso a continuación se presenta una pequeña reseña para definir cada una de ellas.

La traslación según Burad, V (2009) es una habilidad intelectual que se basa en destrezas lingüísticas y culturales, y en el uso de técnicas las cuales implican la activación de una serie de mecanismos mentales que pretenden restituir el sentido de un texto, hablado, escrito o señado, de una manera fiel, exacta, clara y correcta, con el objetivo de ser entendido por alguien que desconoce el sistema de comunicación original.

La traslación entre lenguas y culturas diferentes comprende dos actividades diferentes. La traducción y la interpretación. La primera se refiere al proceso de pasar un mensaje de una lengua y cultura a otra lengua y cultura diferente a la de origen. Ésta se da básicamente en textos. La interpretación por su parte, trabaja sobre textos o enunciados orales o viso-espaciales, en lenguas habladas o señadas. Interpretar es entonces comprender lo que un ser humano quiere decir, en una situación, en un contexto determinado, desde una lengua, una cultura y una mentalidad y ser

capaz de trasladar y reproducir todo eso en otra lengua, otra cultura y otra mentalidad. Burad, V (2009)

En la interpretación hablada o señada, el intérprete traslada en tiempo real, lo que está diciendo el enunciador, a la velocidad que lo diga, y para eso tiene que superar dificultades relacionadas con el vocabulario o la terminología específica. También debe tomar decisiones en microsegundos. Por eso el intérprete tiene que estar preparado para producir en forma espontánea la lengua hablada y la de señas a gran velocidad. Burad, V (2009)

En el caso de la lengua de señas el intérprete escucha la lengua oral, entiende el mensaje, lo desoraliza, y le asigna al mismo tiempo un nuevo contenedor lingüístico. Por eso debe desarrollar la velocidad manual para ejecutarlo en la lengua de señas. El intérprete en la lengua de señas también hace el proceso inverso ver el mensaje inicialmente en lengua de señas, entenderlo, desverbalizarlo, colocarle el nuevo contenedor lingüístico, trasladarlo a la lengua hablada y ejecutarlo en forma oral al mismo tiempo. Burad, V (2009)

A partir de la aclaración anterior las investigadoras decidieron hacer una interpretación inversa desde la lengua de señas al español oral. Sin embargo, una vez se inició el análisis de las muestras grabadas se presentaron muchas dificultades ya que muchas de ellas no podían ser interpretadas porque: a) los sordos señantes no tenían experiencia en este tipo de actividad y por eso se giraban sin tener en cuenta la cámara,

cubriendo las señas y sus rostros, lo cual impedía hacer la interpretación de las mismas; b) durante las interacciones se atravesaban otras personas que estaban en la actividad e interrumpían la muestra pues ocultaban con sus cuerpos las señas de quienes estaban siendo grabados; c) algunos sordos señantes se mostraron muy nerviosos, y las interacciones grabadas no evidenciaban realmente su competencia interactiva: d) grabar en contextos naturales implica el control de muchas variables que no se tienen previstas al momento de la interacción. Entre éstas: los elementos físicos del contexto, los interlocutores que ingresan y salen, las interrupciones por parte de otros, el grabar en tiempo real, entre otros.

Después de haberse revisado cada una de las 36 muestras en forma detallada y de haber sido necesario la colaboración de dos intérpretes más se llegó a la conclusión que sólo dos muestras servían y de allí la necesidad de retomar el proceso. Para este nuevo paso se tomaron decisiones como: contactar por segunda ocasión las personas que habían firmado el consentimiento informado, concertar una nueva cita, asistir a los lugares en los cuales ellos pudieran ser grabado; contactar a otras personas a través de amigos, fundaciones, instituciones educativas, reuniones de los grupos de sordos señantes.

Con estas nuevas acciones se lograron obtener 35 muestras conversacionales naturales entre sordo-sordo en los contextos educativo, lúdico y laboral. Es importante enunciar la necesidad de darles a las personas sordas previas indicaciones para evitar que oculten las señas con

sus cuerpos y acordar un lugar en el que no se vayan a presentar interrupciones por parte de terceros.

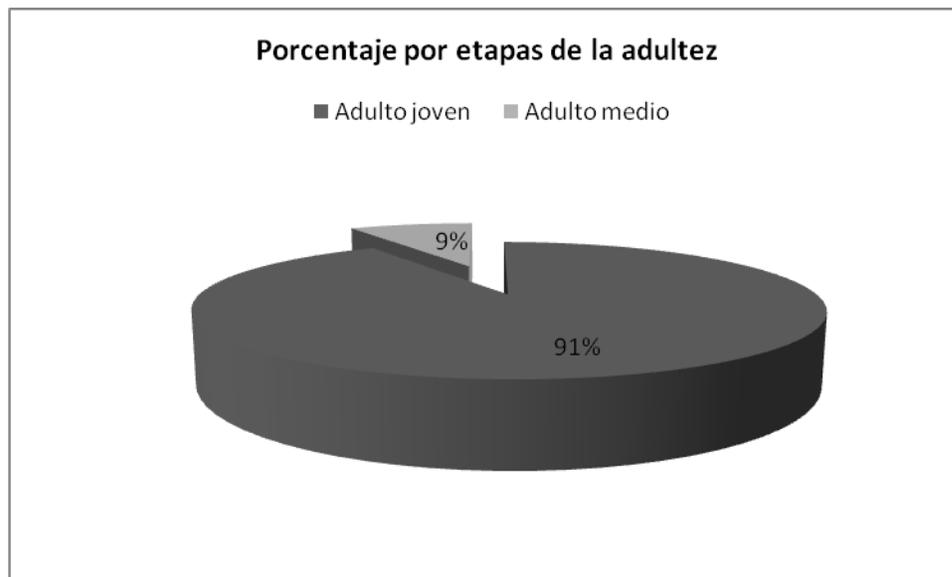
Para conocer la población que conformó la muestra, a continuación se presenta una descripción de la misma.

En relación con la variable género, la siguiente gráfica muestra que el 54% de las personas observadas pertenece al género masculino y el 46% al femenino.



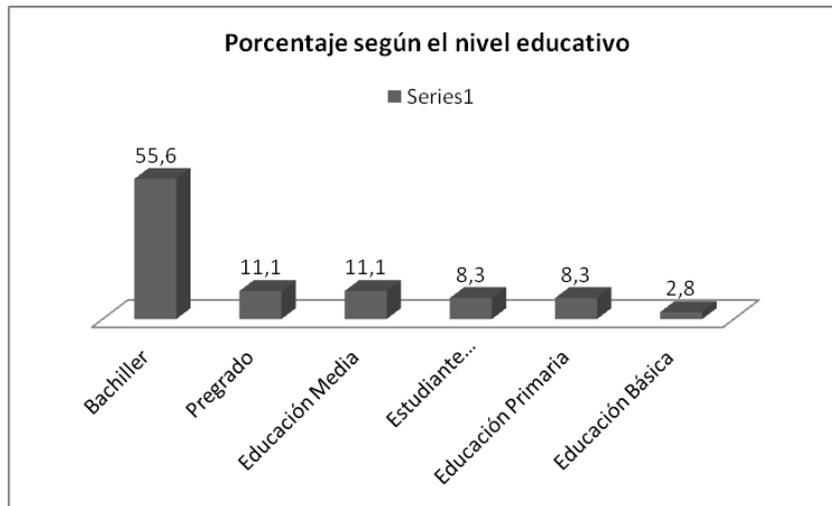
Gráfica 1. Características de la población según el género.

Una de las características de la población es que todos son adultos. Esta etapa está dividida en tres subetapas debido a diferencias en las variables biológicas, psicológicas, afectivas, sociales y comunicativas. Por eso la clasificación en rangos de edad.



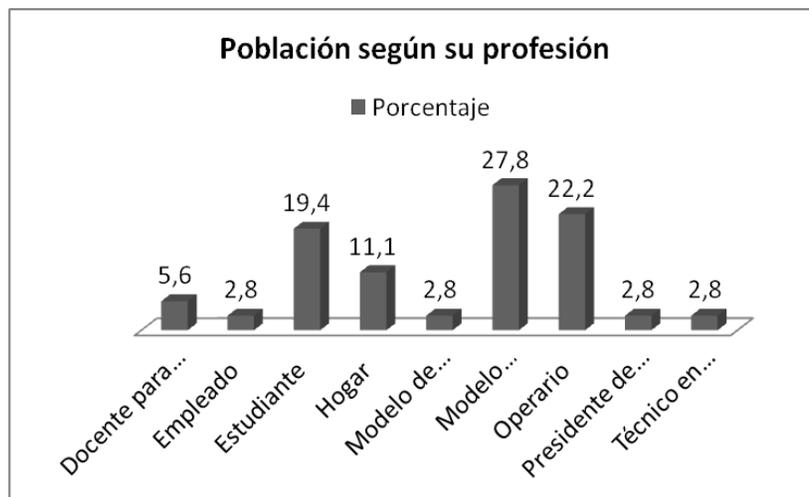
Gráfica 2. Características de la población según las etapas de la adultez

El 91% de la población pertenece a la adultez joven mientras que el 9% a la adultez media. En la muestra no se encuentran adultos mayores. Lo anterior se debe a que la mayoría de ellos fueron educados bajo modelos oralistas y su competencia en LSC no es muy alta. Es importante recordar que el objeto a observar en esta investigación es la competencia interactiva en adultos sordos señantes.



Gráfica 3. Características de la población según el nivel educativo.

Según el nivel educativo, el 55,6% de los adultos observados es bachiller, el 11,1% tiene estudios de pregrado, el 11,1% cursó la educación media (décimo grado), el 8,3% adelanta en la actualidad estudios universitarios, el 8,3% tiene educación primaria, y el 2,8% cuenta con educación básica secundaria (hasta noveno grado)



Gráfica 4. Características de la población según la profesión.

En relación con la profesión, el 27,8% de la población se desempeña como modelo lingüísticos de la LSC, el 22,2% se desempeña como operaria(a), el 19.4% es estudiante, el 11,1 % realiza labores hogareñas, el 5,6% es docente (instituciones con programas de inclusión), y en el 2,8% se encuentran las personas que ejercen tareas como modelo de texto, empleado, presidente de una asociación de sordos, y técnico en comunicación.

Una vez caracterizada la muestra, a continuación se presentan los datos relacionados con la competencia interactiva.

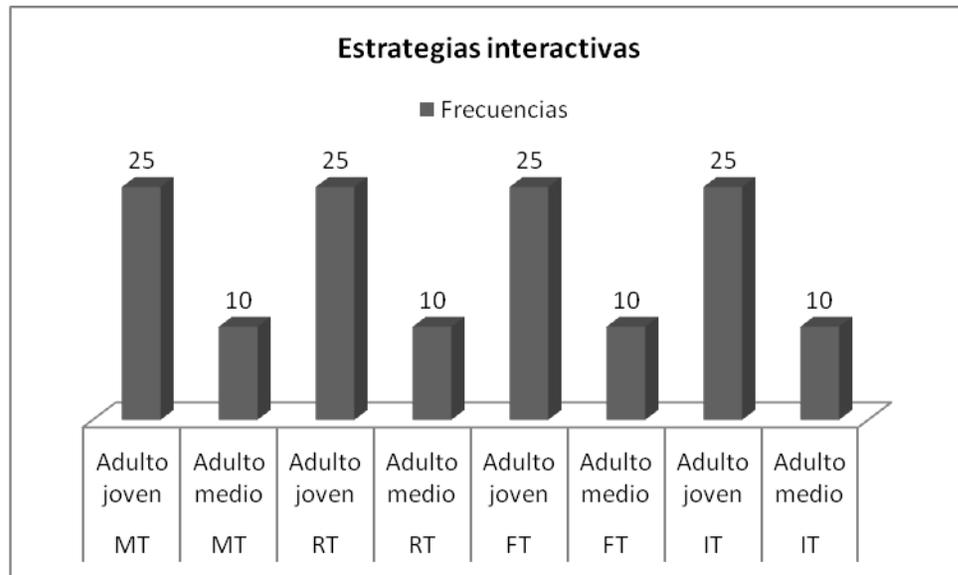
La descripción de la competencia interactiva como la habilidad que tiene un individuo para emplear todos los recursos en una interacción social, implica tener en cuenta los aspectos socioculturales de las prácticas discursivas, el conjunto de recursos lingüísticos (estructuras léxicas, sintácticas, relaciones semánticas), estrategias interactivas (toma de turnos, manejo de roles, inicio, mantenimiento, revisión y finalización de temas), estrategias pragmáticas (cortesía, actos de habla, implicaturas, principio de cooperación), y conocimientos sobre géneros discursivos (esquemas textuales), que aportan cada uno de los participantes durante una interacción.

En relación con las estrategias interactivas los resultados son los siguientes:

Tabla 3. Frecuencias por estrategias interactivas

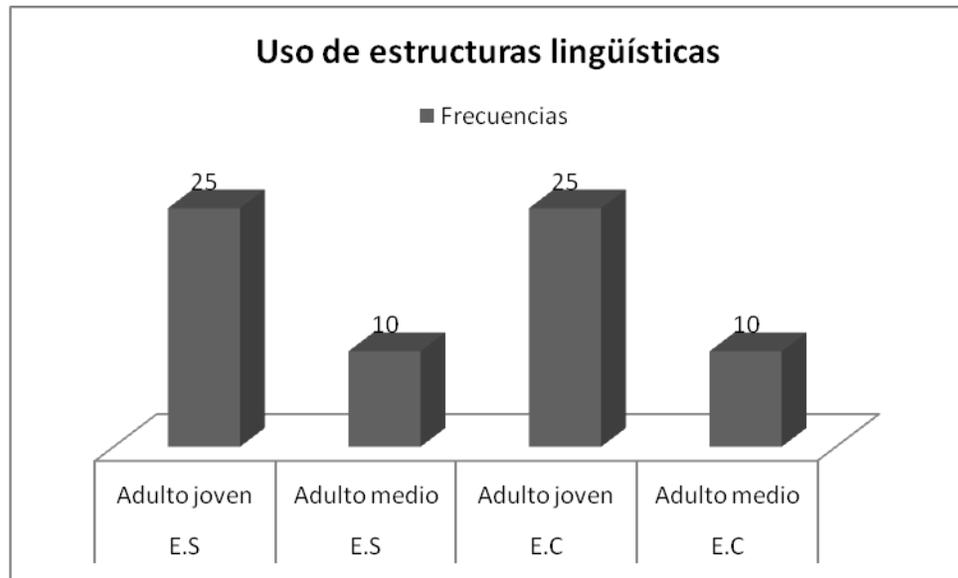
	Casos					
	Válidos		Perdidos		Total	
	N	Porcentaje	N	Porcentaje	N	Porcentaje
Rangos de edad * Inicia temas	35	100,0%	0	,0%	35	100,0%
Rangos de edad * Mantiene temas	35	100,0%	0	,0%	35	100,0%
Rangos de edad * Revisa temas	35	100,0%	0	,0%	35	100,0%
Rangos de edad * Finaliza temas	35	100,0%	0	,0%	35	100,0%

La tabla anterior muestra que el 100% de la población observada usa estrategias interactivas como iniciar temas, revisar y finalizar. Estas estrategias son similares para los dos rangos de edad establecidos adultos jóvenes y adultos medios. El análisis de frecuencias muestra que los 25 adultos jóvenes mantienen, inician, revisan y finalizan temas. En relación con los adultos medios los 10 también inician, mantiene, revisan y finalizan temas. Es importante enunciar que hombre y mujeres hacen uso de las mismas estrategias eso evidencia que el género no influye en esta habilidad.



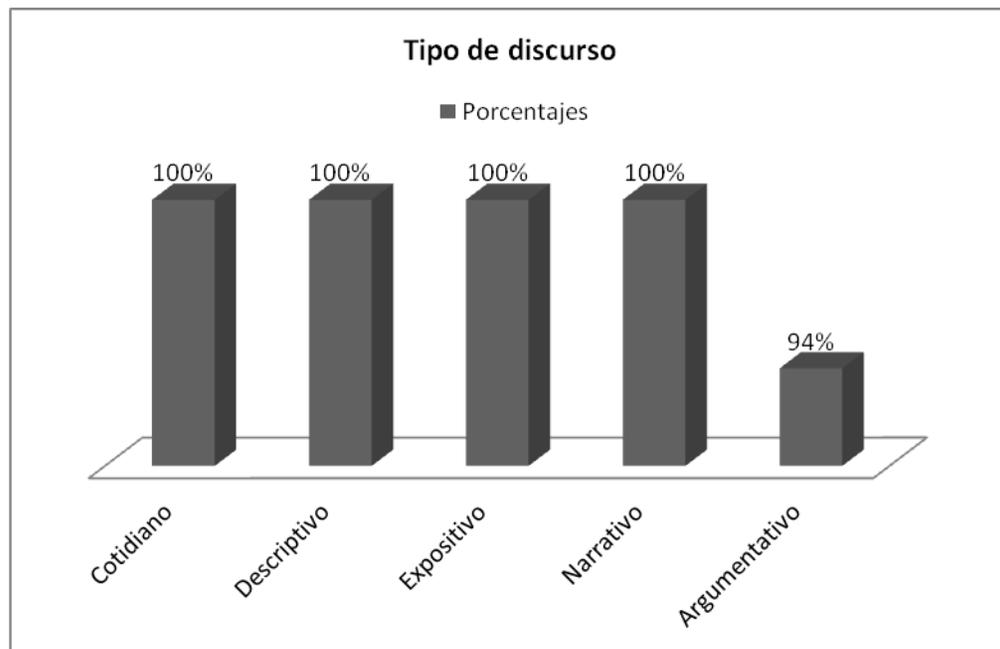
Gráfica 5. Frecuencias estrategias interactivas según rangos de edad

En relación con la variable estructuras lingüísticas usadas, se puede afirmar según los datos de la siguiente gráfica que tanto los adultos jóvenes como los adultos medios emplean en sus interacciones estructuras lingüísticas simples y complejas. Se destaca que no hay diferencia tampoco entre esta variable y el género. Es decir que el género no influye en el uso de ciertas estructuras lingüísticas en las conversaciones espontáneas.



Gráfica 6. Frecuencias del uso de estructuras lingüísticas por rangos de edad.

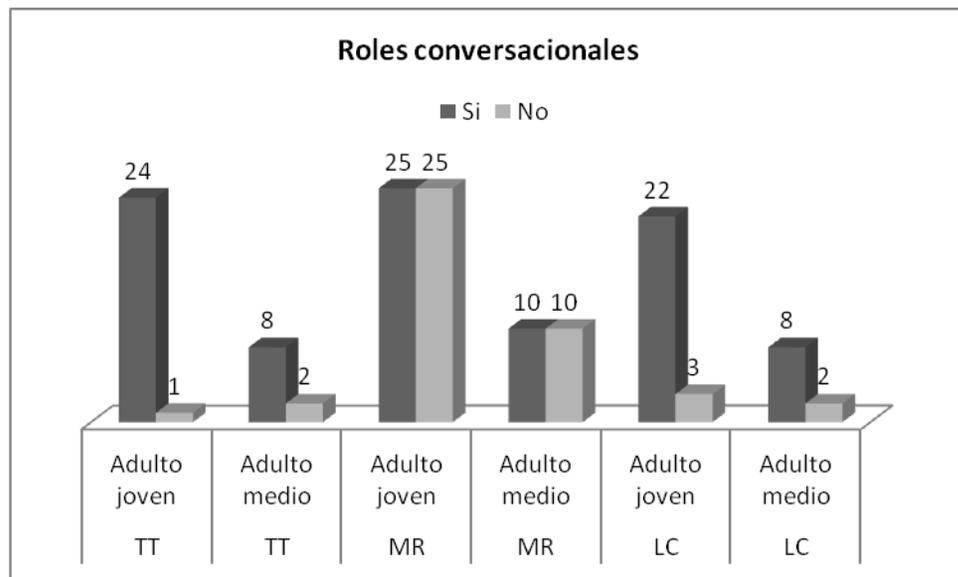
Las estructuras lingüísticas son empleadas dentro de distintas clases de discursos durante las interacciones comunicativas. Los discursos más usados por los adultos sordos señantes son los narrativos, los cotidianos, los expositivos y los descriptivos. Los argumentativos los usa el 94% de la población observada.



Gráfica 7. Tipos de discurso empleados

La siguiente categoría a observar es la de las estrategias pragmáticas.

En cuanto a los roles conversacionales 24 adultos jóvenes toman el turno mientras 1 no lo hace; 8 adultos medios toman turnos y dos no lo hacen. En el manejo de roles, todos los adultos jóvenes y medios hacen uso de esta estrategia. La habilidad para poner límites a las conversaciones 22 adultos jóvenes lo hacen y tres no; 8 adultos medios lo hacen y dos no. La siguiente gráfica ilustra los datos.



Gráfica 8. Frecuencias de los roles conversacionales

Las estrategias pragmáticas también aparecen las clases de actos.

Las siguientes tablas de frecuencia muestran los datos obtenidos.

Tabla 4. Rangos de edad * Actos constatativos

		Actos constatativos		Total
		Si	No	
Rangos de edad	Adulto joven	19	6	25
	Adulto medio	7	3	10
Total		26	9	35

Tabla 5. Rangos de edad * Actos realizativos

		Actos realizativos		Total
		Si	No	
Rangos de edad	Adulto joven	23	2	25
	Adulto medio	9	1	10
Total		32	3	35

Tabla 6. Rangos de edad * Actos ilocutivos

		Actos ilocutivos		Total
		Si	No	
Rangos de edad	Adulto joven	22	3	25
	Adulto medio	10	0	10
Total		32	3	35

Tabla 7. Rangos de edad * Actos locutivos

		Actos locutivos		Total
		Si	No	
Rangos de edad	Adulto joven	14	11	25
	Adulto medio	5	5	10
Total		19	16	35

Tabla 8. Rangos de edad * Actos directivos

		Actos directivos		Total
		Si	No	
Rangos de edad	Adulto joven	23	2	25
	Adulto medio	10	0	10
Total		33	2	35

Tabla 9. Rangos de edad * Actos compromisivos

		Actos compromisivos		Total
		Si	No	
Rangos de edad	Adulto joven	18	7	25
	Adulto medio	8	2	10
Total		26	9	35

Tabla 10. Rangos de edad * Actos expresivos

		Actos expresivos		Total
		Si	No	
Rangos de edad	Adulto joven	22	3	25
	Adulto medio	9	1	10
Total		31	4	35

Tabla 11. Rangos de edad * Actos declarativos

		Actos declarativos		Total
		Si	No	
Rangos de edad	Adulto joven	22	3	25
	Adulto medio	9	1	10
Total		31	4	35

Los adultos sordos señantes usan actos constataivos para describir el estado de las cosas. Ejemplo la situación del sordo en el país, lo que ellos tienen que hacer como comunidad para salir adelante, para describir los objetos y las personas con las cuales interactúan. También emplean actos realizativos para dar a conocer información relacionada con eventos entre los cuales se pueden citar los encuentros para trabajar derechos humanos, la difusión de los avances que se tienen en los estudios con la población sorda, su papel en el aula de clase, entre otros.

En cuanto a los actos de habla se puede apreciar que las personas adultas sordas señantes estructuran los actos de habla de manera tal que se puedan identificar en ellos las tres partes que los constituyen. A saber: ilocutivos (expresan diferentes intenciones como dar información, solicitar información, dar las gracias, saludar, expresar sorpresa, manifestar admiración, expresar emociones, etc); actos locutivos (el gestema va acompañado de expresiones faciales y corporales), en estos actos se destaca el uso de gestemas que asumen un significado particular dependiendo de la situación comunicativa. Por ejemplo aquellos que refieren

el nombre de una persona que no está presente en la interacción o la articulación de dos gestema en un sólo para llamar la atención sobre el significado de uno de ellos. También se presenta el acto perlocutivo pues los adultos siempre reciben una respuesta a su comportamiento comunicativo ya sea que esté dada a través de un gestema o con gestos específicos.

Los actos de habla que se predominan en la muestra son los asertivos ya que adulto sordo señante se comunica con los otros para dar información sobre eventos de sus contextos laborales, sobre la situación del sordo en el país, sobre la necesidad de lograr una mayor consciencia sobre el papel de gestores de su propio futuro, los procesos de lectura y escritura en el contexto universitario, la importancia de trabajar en el Concejo de Discapacidad y en Derechos Humanos para alcanzar las metas que quieren como grupo, entre otros aspectos. En la muestra se destacan los puntajes bajos de los actos directivos, compromisos y declarativos. Para realizar un análisis de esta situación se hace necesario esperar los resultados de las muestras restantes.

En relación con el Principio de Cooperación las siguientes tablas de frecuencia muestran los comportamientos observados.

Tabla 12. Rangos de edad * Información suficiente

		Información suficiente	
		Si	Total
Rangos de edad	Adulto joven	25	25
	Adulto medio	10	10
Total		35	35

Tabla 13. Rangos de edad * Información necesaria

		Información necesaria	
		Si	Total
Rangos de edad	Adulto joven	25	25
	Adulto medio	10	10
Total		35	35

Tabla 14. Rangos de edad * La información es clara

		La información es clara		Total
		Si	No	
Rangos de edad	Adulto joven	25	0	25
	Adulto medio	9	1	10
Total		34	1	35

Tabla 15. Rangos de edad * La información es precisa

		La información es precisa		Total
		Si	No	
Rangos de edad	Adulto joven	24	1	25
	Adulto medio	10	0	10
Total		34	1	35

Tabla 16. Rangos de edad * La información está organizada

		La información está organizada		Total
		Si	No	
Rangos de edad	Adulto joven	23	2	25
	Adulto medio	8	2	10
Total		31	4	35

En cuanto al principio de cooperación, se puede afirmar que los sordos señantes hacen uso de la norma de cantidad pues dan la información necesaria que facilite la comprensión de la información que se está

transmitiendo y cumplir así con las distintas intenciones comunicativas manifiestas. En cuanto a la norma de cualidad es importante revisar los puntajes bajos en la cualidad pues la muestra es muy pequeña y se tienen que analizar otro tipo de datos relacionados con el conocimiento de presuposiciones por parte de los sordos y del intérprete que está haciendo la interpretación de las interacciones. Otros ítems que se tienen presenten en el principio de cooperación son la relevancia y la modalidad.

La siguiente categoría se relaciona con el uso de la información explícita e implícita. Las tablas de frecuencia muestran el comportamiento en esta variable.

Tabla17. Rangos de edad * Identifica información explícita

		Identifica información explícita		Total
		Si	No	
Rangos de edad	Adulto joven	23	2	25
	Adulto medio	8	2	10
Total		31	4	35

Tabla 18. Rangos de edad * Identifica información implícita

		Identifica información implícita		Total
		Si	No	
Rangos de edad	Adulto joven	22	3	25
	Adulto medio	8	2	10
Total		30	5	35

Tabla 19. Rangos de edad * Identifica la información relevante

		Identifica la información relevante		Total
		Si	No	
Rangos de edad	Adulto joven	24	1	25
	Adulto medio	9	1	10
Total		33	2	35

En cuanto a las implicaturas, los resultados preliminares muestran que los sordos señantes identifican los significados transmitidos a través de los gestemas tanto las denotaciones de los gestemas como en las posibles connotaciones que éstos asumen al momento en que son usados durante las interacciones en los contextos reales. Es importante acá enunciar que sólo el sordo es quien entiende los otros significados que pueden asumir los gestemas, y que para hacer una buena interpretación de los datos el intérprete requiere de un trabajo colaborativo con una persona sorda para que le ayude a identificar estos significados al interior de las interacciones.

La última categoría a observar es la del principio de cortesía. Las tablas que se muestran a continuación reportan las frecuencias de esta variable. Al igual que las anteriores variables se tiene en cuenta el rango de edad y la categoría observada.

Tabla 20. Rangos de edad * Realiza acciones que apoyan la cortesía

		Realiza acciones que apoyan la cortesía		Total
		Si	No	
Rangos de edad	Adulto joven	25	0	25
	Adulto medio	9	1	10
Total		34	1	35

Tabla 21. Rangos de edad * Realiza acciones que son indiferentes a la cortesía

		Realiza acciones que son indiferentes a la cortesía		Total
		Si	No	
Rangos de edad	Adulto joven	25	0	25
	Adulto medio	9	1	10
Total		34	1	35

Tabla 22. Rangos de edad * Realiza acciones que entran en conflicto con la cortesía

		Realiza acciones que entran en conflicto con la cortesía		Total
		Si	No	
Rangos de edad	Adulto joven	18	7	25
	Adulto medio	7	3	10
Total		25	10	35

Tabla 23. Rangos de edad * Realiza acciones que van contra la cortesía

		Realiza acciones que van contra la cortesía		Total
		Si	No	
Rangos de edad	Adulto joven	8	17	25
	Adulto medio	6	4	10
Total		14	21	35

Finalmente, el uso del principio de la cortesía como norma social que se mejora las relaciones al interior de las interacciones es muy evidente en la comunicación del sordo. Esto se manifiesta en el desarrollo de acciones que

promueven la cortesía como agradecer, saludar, despedirse, informar, afirmar, anunciar, entre otras. En este ítem se destaca una norma que parecería violar la cortesía pero que para el sordo no lo es y es el hecho de hablar en forma simultánea tres personas. Las habilidades conversacionales de los sordos señantes les permiten hablar al mismo tiempo, cada uno de los interlocutores presta atención a la información de los otros, ninguno se siente afectado, y todos comprenden la información que se da de esta manera. Otra norma que se evidencia al tomar los turnos es el tocar a su interlocutor en el brazo para llamar la atención sobre algo que se desea comunicar o simplemente para iniciar una conversación. En ninguno de los dos casos anteriores dicho comportamiento se toma como invasión al espacio privado como tampoco un deterioro de las relaciones interpersonales.

Discusión

En este capítulo se hace un análisis de la competencia interactiva como constituyente de la competencia comunicativa, la cual fue observada a partir de las interacciones comunicativas en un grupo de adultos sordos señante usuarios de la L.S.C. Primero se reflexiona sobre las dificultades que se presentaron al hacer el análisis de las muestras conversacionales en lengua de señas con más de dos sujetos en interacción, las características lingüísticas en el uso, los géneros discursivos empleados, los hallazgos en cuanto a las estrategias pragmáticas utilizadas durante los actos de habla, y el análisis de la interacción comunicativa en la persona sorda desde una dimensión interpersonal y socio cultural.

Es importante mencionar que el análisis de los turnos conversacionales se hizo difícil como consecuencia de las diferentes velocidades con que signaban cada uno de los sujetos. Lo anterior se hizo más complejo debido al desconocimiento de algunas señas, del contexto previo y del espacio al que estaban haciendo referencia para poder darle un significado a la seña acorde al conocimiento de los interlocutores. Esto requirió por parte de las investigadoras el uso de la presuposición y en ocasiones entrevistar a los interlocutores para indagar el significado de determinadas señas o expresiones dentro de los contextos conversacionales. Estas situaciones fueron más frecuentes cuando se trataba de la seña que hacía referencia al nombre de una persona o cuando realizaban señas

combinadas, acudiendo a dos configuradores en una misma seña para dar el significado completo de una frase, especialmente haciendo alusión a un atributo, a un sarcasmo, a una burla o un doble sentido.

En cuanto a los géneros discursivos se puede mencionar que fueron evidentes durante las muestras los narrativos, los cotidianos, los expositivos y los descriptivos, con una marcada utilización de los argumentativos; característica que puede estar enmarcada en aspectos socio-culturales de la lengua de señas y en el interés de la persona sorda por convencer al otro acerca de lo que le está contando.

Por su parte las estrategias pragmáticas aparecen en las clases de actos (constatativos, realizativos, ilocutivos, directivos, compromisivos y expresivos). Los adultos sordos señantes usan actos constatativos para describir el estado de las cosas (la situación del sordo en el país, las acciones que deben adelantar como comunidad para salir adelante); y para caracterizar los objetos y las personas con las cuales interactúan. También emplean actos realizativos para dar a conocer información relacionada con eventos entre los cuales se pueden citar los encuentros para trabajar derechos humanos, la difusión de los avances que se tienen en los estudios con la población sorda, y su papel en el aula de clase. Esto muestra que el sujeto sordo es un ser interactivo por naturaleza y su lengua le permite realizar este tipo de intercambios con usuarios que hagan uso del mismo código; lo que les permite a su vez realizar construcciones propias que los identifiquen como comunidad y como grupo lingüístico minoritario; a partir de

sus costumbres y valores compartidos por los miembros que hacen uso de la L.S.C, que los hace co-constructores de su identidad como sujetos sordos y de la sociedad en la que se encuentran inmersos.

En los actos de habla también se puede apreciar que las personas adultas sordas señantes estructuran los actos de habla de manera tal que se puedan identificar en ellos las tres partes que los constituyen. A saber: ilocutivos (expresan diferentes intenciones como dar información, solicitar información, dar las gracias, saludar, expresar sorpresa, manifestar admiración, expresar emociones, etc); actos locutivos (el gestema va acompañado de expresiones faciales y corporales), en estos actos se destaca el uso de gestemas que asumen un significado particular dependiendo de la situación comunicativa. Por ejemplo aquellos que refieren el nombre de una persona que no está presente en la interacción o la articulación de dos gestemas en un sólo para llamar la atención sobre el significado de uno de ellos. También se presenta el acto perlocutivo pues los adultos siempre reciben una respuesta a su comportamiento comunicativo ya sea que esté dada a través de un gestema o con gestos específicos.

Las video grabaciones y glosas (transcripción escrita de las interacciones), son la prueba visual y escrita de las interacciones de las personas sordas con otras. Todas con variables biológicas, psicológicas, sociales, afectivas y comunicativas diferentes. Realizar un análisis de la competencia interactiva de la persona sorda desde su propia lengua y observada a través de los parámetros de la dimensión interpersonal de la

comunicación da un espectro más amplio para comprender la comunicación de la persona sorda desde un modelo sistémico.

El análisis de la competencia interactiva que se realiza en esta investigación brinda una visión global desde los factores comunicativos y las situaciones comunicativas para que en estudios posteriores el análisis de la interacción comunicativa de la persona sorda no esté puesto desde la comparación de la persona oyente, sino desde los recursos mismos de la lengua nativa de la persona sorda que para el caso de los sujetos sordos colombianos es la L.S.C.

En las muestras conversacionales que se tomaron, una de las estrategias pragmáticas que se diferenció en relación a los oyentes fue la toma de turnos, pues mientras que en la comunidad oyente se hace con la pausa oral, en el discurso en lengua de señas, ésta se realiza mediante marcadores de espacio, una expresión o dos de las acciones que más prevalecieron como fue el toque en el hombro de la persona que se desea interrumpir o mover las manos en sentido horizontal para hacer desviar la mirada del otro interlocutor, lo que denota aspectos más proxémicos y característicos propios de una modalidad comunicativa visogestual. Este último hallazgo que surge del análisis de las muestras no se encontró en los reportes investigativos consultados para la realización del marco teórico, pero se evidenció como un aspecto marcado y reiterativo en todas las muestras analizadas.

Para finalizar esta parte es importante mencionar algunas estrategias que se podrían implementar para promover la lengua de señas, contribuir así al desarrollo de los sordos como comunidad lingüística y a la identidad del sordo como sujeto comunicativo, que mas allá de una deficiencia auditiva, cuenta con una diversidad comunicativa que se la da el uso de un código que se expresa bajo una modalidad visogestual.

Es importante que se valore la competencia interactiva como un constituyente de la competencia comunicativa al realizar procesos de evaluación diagnóstico de los usuarios sordos en las prácticas fonoaudiológicas.

Sería interesante poder contar con perfiles comunicativos completos de los adultos sordos señantes que lleven a realizar análisis sobre la competencia comunicativa adulta en lengua de señas. Las evidencias dadas desde los procesos interactivos que se suscitaron en las muestras conversacionales reflejan el gran valor que tiene la lengua de señas en la comunidad sorda y las potencialidades que se alcanzan a desarrollar cuando se reconoce como su lengua nativa.

Los resultados de esta investigación contribuyen a la comprensión de la comunicación en la modalidad viso-gestual y son la base de la descripción de la interacción comunicativa bajo dicha modalidad desde una dimensión interpersonal, para empezar a comprender los tipos de relaciones, el uso del código, los contextos, las situaciones, los interlocutores; así como la

realización desempeño/realización saliendo desde la comparación con el oyente y vista desde su lengua natural.

Entre las posibles proyecciones de este estudio se pueden citar: a) investigaciones sobre las variaciones sociolingüísticas que se puedan dar en la lengua de señas; b) los estilos conversacionales de los adultos sordos; c) la estructura discursiva empleado por los sujetos sordos señantes; d) las habilidades argumentativas de los sordos señantes; e) los posibles desórdenes que se puedan presentar en la interacción como producto de bajas habilidades interactivas; y f) la formulación de programas que fomenten el desarrollo de la competencia interactiva en esta población.

Referencias

- Austin, J. (1990). *Cómo hacer cosas con palabras*. Barcelona. Editorial Paidós.
- Bernal, S. (2003). *La comunicación humana, dimensiones y variables*. Documento de trabajo. Sin publicar. Bogotá. Corporación Universitaria Iberoamericana. Bogotá
- Blewitt, E. (1976) *La relación entre la capacidad de comunicación de Jóvenes Sordos y su éxito en el empleo*. Informe Final. (<http://www.eric.ed.gov/ERICWebPortal/recordDetail?accno=ED13360> 5.
- Brown P. & Levinson S. (1987) *Politeness. Some universals in language use*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Burad, V. (2009). *La interpretación en lengua de señas – lengua hablada*. Brevísima aproximación a algunas conceptualizaciones generales. Consultado 19 de Noviembre de 2010 en: http://www.cultura-sorda.eu/resources/Burad_Interpretacion_LS_2009.pdf
- Corredor, N. (2006). Documento, *Trabajo Curricular*, Programa de Fonoaudiología. Sin publicar. Bogotá. Institución Universitaria Iberoamericana.
- Cueva, V (2008), *La comunicación con la persona sorda*. Consultado el 22 de julio en http://www.unapeda.asso.fr/article.php3?id_article=618.

Escandell, M. (1993). Introducción a la pragmática. España. Editorial. Anthropos.

García, V. (2006) Comparación de los sistemas de comunicación del sordo.

González, M. (2002). *La comunicación desde el modelo sistémico*. Documento de trabajo. Sin publicar. Bogotá. Corporación Universitaria Iberoamericana.

Grice, H. (1995) *Studies in the Way of Words*. Cambridge – Londres. Harvard University Press.

La comunicación efectiva con estudiantes sordos.
<http://www.open.ac.uk/inclusiveteaching/pages/understanding-and-awareness/effective-communication-with-deaf-students.php>.
Noviembre 27 de 2011.

Halliday, M.(1986). *El lenguaje como semiótica social*. México. Editorial Fondo de Cultura Económica.

Leech, G. (1983) *Principles of pragmatics*. Londres. Longman.

Lineros, R, Quintero, P, Sánchez, J, Navarro, Barba, Soto, F, Pérez, T; Martínez, F, Sánchez, R, Nogueira, E & Ivars, E. (2000). *La evaluación de la competencia comunicativa en lengua de signos española*.
<http://congreso.tecnoneet.org/actas2010/docs/rlineros.pdf>: Septiembre 18 de 20011.

López, Ch. (2006). *Formas de comunicación para un sordo*. En: *Rompiendo las barreras del silencio*. Consultado en:

<http://rompiendolasbarrerasdelsilencio.blogspot.com/2006/06/formas-de-comunicacin-para-un-sordo.html>. Septiembre 18 de 2011.

Méndez, C. (2001) *Diseño y desarrollo del proceso de investigación*. Ed. McGraw Hill. Bogotá.

Oviedo, A. (1998) *Una Aproximación a la Lengua de Señas Colombiana*. En: Lengua de señas y educación de sordos en Colombia. Bogotá. INSOR.

Ríos, L. (2001) Jhon Searle Actos de habla: ensayo de filosofía del lenguaje, Editorial Cátedra, Colección teorema, Traducción de Luis Valdés Villanueva, Madrid 1994. Lit. Lingüística, Santiago, N° 13. Disponible en http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0716-58112001001300020&lng=es&nrm=iso. Accedido en 22 mayo 2010. 10.4067/S0716-58112001001300020.

Searle, J (1979). Teoría de los actos de habla. Editorial Cátedra.

Sperber, D & Wilson, D (2002) Pragmatics, modularity and mind-reading. *Mind and Language* 17 (1-2).

Stokoe, W. (1970). *Sign language structure: An outline of the visual communication systems of the American deaf*. Studies in linguistics, Occasional papers, No. 8, Dept. of Anthropology and Linguistics, University of Buffalo. 2d ed., Silver Spring: Md: Linstok Press.

Tuson, A. (2002). El análisis de la conversación: entre la estructura y el sentido. En: Estudios de Sociolingüística. Vol. 3 No. 1. Facultad de Ciencias de la Educación. Universidad Autónoma de Barcelona. España.

Valero, G. (1998) Iberpsicología: Revista Electrónica de la Federación española de Asociaciones de Psicología, ISSN 1579-4113, Vol. 3, Nº. 1, 1998. Consultado en: <http://www.invenia.es/oai:dialnet.unirioja.es:ART0000012493>. Acceso en Agosto 22 de 2011.

Anexo A

Matriz de registro de la competencia interactiva



**FACULTAD DE COMUNICACIÓN HUMANA Y FONOAUDIOLOGIA
ESTUDIO DESCRIPTIVO DE LA COMPETENCIA INTERACTIVA EN
ADULTOS SORDOS SEÑANTES**

MATRIZ DE REGISTRO DE LA COMPETENCIA INTERACTIVA

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN DEL USUARIO:

- a. Nombre: _____
- b. Edad: _____
- c. Ocupación _____

CATEGORIA/INDICADORES	PESENTE	AUSENTE	OBSERVACIONES
DIMENSION INTERPERSONAL			
I. TIPO DE ENUNCIADOS			
1. El adulto describe el estado de las cosas a través del uso de enunciados constataivos			
2. El adulto transmite acciones en modo indicativo, primera persona del singular a través del uso de enunciados realizativos.			
II. ACTOS DE HABLA			
1. ESTRUCTURA DEL ACTO			
1.1. El adulto expresa diferentes intenciones comunicativas a través del uso de actos ilocutivos.			
1.2. El sujeto produce gestemas dentro de una construcción que tiene un significado dentro de la interacción.			
1.3. El uso de los gestemas en un acto locutivo producido por el sujeto genera en su destinatario una respuesta mediante un acto perlocutivo.			
2. CLASIFICACIÓN DE LOS ACTOS DE HABLA			
2.1. El usuario da información sobre las cosas a sus destinatarios			

empleando actos asertivos.			
2.2. El emisor usa actos directivos que hacen que el destinatario realice acciones o cosas.			
2.3. El sujeto se compromete a realizar cosas o acciones a través del uso de actos compromisivos.			
2.4. El emisor transmite sentimientos y actitudes mediante actos expresivos.			
2.5. El emisor produce cambios en sus destinatarios a través del uso de actos declarativos.			
III. PRINCIPIO DE COOPERACIÓN			
1. NORMA DE CANTIDAD			
1.1. La información que da cada uno de los interlocutores es la suficiente para cumplir con el propósito del diálogo.			
1.2. La información que da cada uno de los interlocutores es sólo la necesaria para cumplir con el propósito del diálogo.			
2. NORMA DE CUALIDAD			
2.1. El interlocutor sólo enuncia información que puede ser comprobada por su interlocutor.			
3. RELACION			
3.1. El emisor transmite información relevante durante la interacción.			
4. MODALIDAD			
4.1. El emisor es claro en la información que transmite.			
4.2. El interlocutor da información en forma precisa.			
4.3. El emisor enuncia gestemas en forma organizada para facilitar la comprensión de los mensajes.			
IV. IMPLICATURAS			
1. El emisor identifica los significados transmitidos a través de los gestemas que tienen que ver con el significado mismo del gestema.			
2. El interlocutor identifica significados dados a través de los gestemas que depende de conocimientos sociales, estéticos o morales de su cultura y grupo social.			
V. RELEVANCIA			
1. El interlocutor analiza la información transmitida a través de los gestemas, movimientos, expresiones y elementos del contexto de interacción para identificar			

información implícita dentro de la conversación.			
2. El interlocutor clasifica según su relevancia la información trasmite durante el diálogo para ampliar el tema/asunto tratado.			
VI. CORTESÍA			
1. El emisor realiza acciones que apoyan la cortesía para mejorar las relaciones con su interlocutor tales como: agradecer, felicitar, saludar, ofrecer, invitar.			
2. El emisor realiza acciones que son indiferentes a la cortesía tales como: informar, afirmar, anunciar.			
3. El emisor realiza acciones que entran en conflicto con la cortesía tales como perdonar, pedir, ordenar.			
4. El emisor realiza acciones frontalmente contra la cortesía tales como amenazar, acusar, maldecir.			

Anexo B

Consentimiento informado



FACULTAD DE COMUNICACIÓN HUMANA Y FONOAUDILOGÍA COMPETENCIA INTERACTIVA EN ADULTOS SORDOS SEÑANTES CONSENTIMIENTO INFORMADO

Yo _____ identificado con cédula de ciudadanía No. _____ de _____, residente en la ciudad de _____ con _____ años de edad, acepto mi participación en el estudio titulado “Estudio descriptivo de la competencia interactiva en adultos sordos señantes”. La participación está sujeta a los fines académicos propios de la investigación y ésta implica la toma de muestras conversacionales en contextos de interacción real. Las interacciones serán observadas y registradas por medio de una cámara de video y matrices previamente aprobadas.

La participación en la toma de las muestras conversacionales no implica ningún costo, no genera riesgos personales ni psicológicos, y será realizado en cada uno de los contextos donde se desenvuelve cada adulto. Del mismo modo, cualquier inquietud será resuelta en el momento que la solicite.

La información producto de la investigación será usada exclusivamente para recolectar y analizar datos que contribuyan a caracterizar la competencia

interactiva de adultos sordos señantes usuarios de la lengua de señas colombiana. De igual forma los resultados no serán utilizados con fines diferentes a los expuestos en el presente documento, así como no podrán ser publicados los datos personales de los participantes.

Los participantes podrán retirar su consentimiento de participación en el estudio en cualquier momento durante el proceso de investigación. Por otro lado, la participación en este estudio no compromete a la Corporación Universitaria Iberoamericana a futuras intervenciones terapéuticas.

Números de teléfono de fácil ubicación _____

Correos electrónicos: em.pachonb@laibero.net; yennynacho@yahoo.es

En constancia firman,

C.C No. _____

Participante

C.C. No. _____

Investigador

C.C. No. _____

Investigador

Anexo C

Guía de filmación



**FACULTAD DE COMUNICACIÓN HUMANA Y FONOAUDILOGÍA
COMPETENCIA INTERACTIVA EN ADULTOS SORDOS SEÑANTES**

GUÍA DE FILMACIÓN

OBJETIVO: Observar y registrar las características de la competencia interactiva de los adultos sordos señantes de la lengua de señas colombiana con sus interlocutores.

INTRUCCIÓN: Diligencie el siguiente formato cada vez que realice una filmación.

1. DILIGENCIE LOS DATO GENERALES DE CADA TOMA:

LUGAR:

FECHA:

ACTORES:

ACTIVIDAD:

CARACTERÍSTICAS DEL EQUIPO DE GRABACIÓN:

TIEMPO DE FILMACIÓN

2. ANTES DE LA FILMACIÓN

ITEM	ASPECTOS A TENER EN CUENTA	SI	NO
1	Revise el permiso de filmación por parte del usuario, acudiente, padre, tutor		
2.	Ubique la cámara en un sitio que permita registrar bien los datos		
3.	Revise la iluminación para realizar los ajustes correspondientes		
4.	Revise el encendido, el zoom, el foco		
5.	Aleje de la cámara cualquier elemento que pueda interferir en la toma		
6.	Registre el lugar, la fecha, las características del equipo, los actores en la ficha de filmación		
7.	Asegúrese de tener cinta de grabación suficiente		

3. DURANTE LA FILMACIÓN

ITEM	ASPECTOS A TENER EN CUENTA	SI	NO
1.	Asegúrese de la calidad de la imagen		
2.	Revise y acomode con frecuencia el zoom		
3.	Asegúrese de que el obturador de record se encuentre encendido		
4.	Emplee el obturador de pausa cuando sea necesario		
5.	Mueva la cámara en caso de desplazamiento de los interlocutores		

4. DESPUÉS DE LA FILMACIÓN

ITEM	ASPECTOS A TENER EN CUENTA	SI	NO
1.	Apague la cámara		
2.	Saque la cinta de la filmadora		
3.	Registre el tiempo de comunicación y la actividad comunicativa observada		
4.	Marque la cinta con los datos registrados en la primera fase		
5.	Recoja todos los accesorios correspondientes		
6.	Guarde el equipo		

Anexo D

Registro de las características de la muestra



FACULTAD DE COMUNICACIÓN HUMANA Y FONOAUDIOLÓGÍA COMPETENCIA INTERACTIVA EN ADULTOS SORDOS SEÑANTES

REGISTRO DE LAS CARACTERÍSTICAS DE LA MUESTRA

FECHA:

NOMBRE DEL OBSERVADOR:

OBJETIVO GENERAL: Registrar los comportamientos observados en la comunicación interpersonal entre los adultos sordos señantes relacionados con los interlocutores y el contexto.

INSTRUCCIÓN: Emplee la estrategia perceptual para diligenciar este formato. En el aspecto relacionado con la situación comunicativa, enuncie y justifique el tiempo observado. Registre los siguientes aspectos:

1. CONTEXTO

Coseriu citado por Escandell (1993) establece que el contexto se encuentra conformado por: a) el contexto físico (las cosas que se encuentran a la vista o a las que un signo se adhiere); b) el contexto empírico (estados de las cosas, objetivos que se conocen por quienes hablan en un lugar y en un momento específico aunque no estén a la vista); c) el contexto práctico u ocasional (situación objetiva o subjetiva en que ocurre el discurso); d) contexto cultural (tradicción cultural de una comunidad).

Al registrar en el cuadro describa lo más detallado posible los siguientes aspectos: 1) actores (identificación del adulto sordo señante y del interlocutor); 2) descripción del lugar (espacio y planta física, materiales empleados durante la interacción, ubicación de los interlocutores en dicho espacio); 3) descripción de la situación comunicativa (juego, interacción, actividad cotidiana, actividad laboral, escolar, entre otras).

INTERLOCUTOR 1	INTERLOCUTOR 2
NOMBRE: EDAD: LUGAR DE PROCEDENCIA: NIVEL EDUCATIVO: DIRECCIÓN DE RESIDENCIA: TELÉFONO: ESTRATO: OCUPACIÓN	NOMBRE: EDAD: LUGAR DE PROCEDENCIA: NIVEL EDUCATIVO: DIRECCIÓN DE RESIDENCIA: TELÉFONO: ESTRATO: OCUPACIÓN
DESCRIPCIÓN DEL LUGAR: DESCRIPCIÓN DE LA SITUACIÓN COMUNICATIVA:	

Anexo E

Formato de interacción



**FACULTAD DE COMUNICACIÓN HUMANA Y FONOAUDILOGÍA
COMPETENCIA INTERACTIVA EN ADULTOS SORDOS SEÑANTES**

FORMATO DE INTERACCIÓN

FECHA:

NOMBRE DEL OBSERVADOR:

OBJETIVO GENERAL: Registrar los distintos datos del contexto social, así como los comportamientos observados en la comunicación interpersonal de los adultos sordos señantes con sus interlocutores.

INSTRUCCIÓN: Emplee la estrategia perceptual para diligenciar este formato. Registre los siguientes aspectos: a) contexto b) comportamientos comunicativos.

TIPO DE OBSERVACIÓN: No participante.

ACTORES SORDOS SEÑANTES	ACTORES INTERLOCUTORES	DESCRIPCIÓN DEL LUGAR	ACTIVIDAD-EVENTOS
VALORACIÓN E INTERPRETACIÓN			

Anexo F

Trascripción ortográfica en español de la interpretación de las interacciones

Trascripción usuario 1

Código del video:

NOMBRE: Sujeto 1. L.P.S

EDAD: 50 años

SITUACIÓN: CONTEXTO LÚDICO. BASAR
MINUTOS

DURACIÓN: 2: 20

TEMA: La familia

A: BIEN

A: hola bien

A: BIEN-GUAO-APLAUSO-INTERPRETE

A: interpretes huy que bueno que sean intérpretes

A: BIEN-HIJOS-TU

A: ¿bien y tus hijos?

A: TRABAJO-ALLA-ALTO-HIJOS-DOS-DONDE-DOS

A: ahh trabajando, huy pero esta grande tu hijo. Y tus dos hijos dónde están?

A: HOLA-BIEN

A: hola como estas bien

A: NOVIA-FUTURO-ESPOSA-SEGURO-ESPOSA

A: con la novia huu continúan y se van a casar. Seguro y se van a casar

A: DESOBEDIENTE-ASHH-MAL

A: desobediente no. Eso está mal

A: SIEMPRE-ASHH-

A: no eso está mal

A: MEJOR-MUESTRA-CONSEJOS-REGAÑO-NO

A: es mejor que ponga atención y mire los consejos de su mama y se evite regaños

A: BIEN-AHORA-FALTA-PAPAPAPA-ABRAZOS-ABRAZOS-PAPAPAPA
(PAPAPA SIGNIFICA UBICACIÓN DE LUGARES EN EL ESPACIO)

A: bien, bien. Ahora me falta ir y saludar a todas las personas alrededor del parque

A: BIEN-CLARO-CLARO

A: bien, claro, claro

A: VER-ALLA

A: nos vemos

Trascripción usuario 2

Código del video:

NOMBRE: Sujeto 2. M.S
SITUACIÓN: CONTEXTO LÚDICO. BASAR
20 MINUTOS

EDAD: 32 años
DURACIÓN: 1:

Tema conversacional: trabajo con los modelos lingüísticos

A: bien, bien

A: PARA-AHORA-CASA-EL (**MUESTRA LA SEÑA**)

A: trabajando ya en la casa del.

A: DENTRO-TRABAJO-ORGANIZAR-PORQUE-PRONTO-DOS-MESES-SE-ACERCAN-MULTITUD-MODELOS-ANTES-ORGANIZAR-VIDEO-DIFUSIÓN-TECNICO-VER- ANALIZAR

A: si dentro de su casa porque pronto en dos meses vienen los modelos lingüísticos, entonces antes estamos organizando un video técnico para que ellos lo vean y puedan analizarlo.

A: MISMO-ORGANIZAR-EMPATAR-DIFICIL

A: si estamos organizándolo pero es difícil empatarlo

A: PORQUE-VIDEO-SEÑAS-DIFERENTES-UBICA-DOS-PERSONAS-MOSTRANDO-CON-SUS-MANOS-QUE-CADA-UNO-SEÑA-EN-DIFERENTE-LUGAR-(**CRUZA SUS MANOS INDICANDO QUE NINGUNA DE LAS DOS PERSONAS SE PUEDE EQUIVOCAR**)NO-NO-NO-CONTACTO (**HACE LAS SEÑAS SIGNIFICANDO QUE DEBEN ESTAR SINCRONIZADAS LAS DOS PERSONAS**) PREGUNTA-POR-EJEMPLO-DOS CAMARAS-FILMAN-UBICAN-LAS-CAMARAS-UNA-CON-CADA-UNA-DE-SUS-MANOS-EN-DIFERENTES-ESPACIOS-Y-PONEN-SUS-MANOS-UNA-EN-CADA-LADO-Y-LAS-MUEVE-SIMULTANEAMENTE-INDICANDO-QUE-ESTAN-SINCRONIZADOS-EN-SU-PRODUCCIÓN.

A: si, porque entonces el video se está grabando y hay dos personas, entonces signan y no pueden contradecirse, no pueden desorganizarse entonces deben estar las dos personas, hay dos cámaras grabando y están las dos personas signando simultáneamente y es difícil.

A: DIFICIL -AHORA-MISMO-ORGANIZAR-DIFICIL

A: si, si, si al tiempo las dos cámaras si es difícil hacerlo

A: SI-SI-SI-MISMO-ORGANIZAR-EDITAR-TIEMPO (**HACE UN GESTO INDICANDO QUE TOMA MUCHO TIEMPO**)

A: si, si, si, siiii entonces hay que evitarlo y ese tiempo de edición es bastante largo.

Trascripción usuarios 3 y 5

Código video: 973

NOMBRE: Sujeto 3. VC
Sujeto 5 SB

EDAD: 32 años
EDAD: 25 años

SITUACIÓN: CONTEXTO LABORAL
MINUTOS

DURACIÓN: 2: 18

Tema: Divulgación de un proyecto

SB: VEN-NOSOTROS-ACUERDO-TRABAJO-DISEÑO-PAIS-LONDRES-DISEÑAR-PERSONAS-ESCOGER-PIENSAS-QUE.

SB: Nosotros dos debemos ponernos de acuerdo para trabajar el proyecto del país Londres debemos escoger algunas personas, ¿tu que opinas?

VR: PIENSO-IMPORTANTE-PAIS-PROYECTO-LONDRES-DISEÑAR-DENTRO-DERECHOS-HUMANOS-OBJETIVO-COLOMBIA-DIVULGAR-ASIGNAR-RESPONSABILIDAD-PROYECTO-COMUNICACIONES-EDICIÓN-SORDOS-CONTEXTO.

VR: Si, yo pienso que debemos elegir el tema de derechos humanos, para que en Colombia podamos difundir, nos han dado la responsabilidad de ese proyecto para poder difundir, yo puedo editar ese proceso

SB: IMPORTANTE-SIRVE-PERSONAS-SORDAS-SEÑAS-DESCARGAR-CD-DIVULGAR-SORDOS-VER-EMPODERAR-IDENTIDAD-EMPODERAR-SIRVE-PERSONAS-SORDAS-APRENDAN.

SB: Si yo creo que sirve podríamos bajarlo en un CD para que todas las personas Colombianas reconozcan y reconozcan su identidad de sordo y puedan aprender ese tema con el DVD.

SB: QUE-PERSONAS-PIENSAS-MOSTRAR-MODELO.

SB: ¿Tú que opinas?, ¿tu opinas que esto le sirva a las personas?

VR: COMO

VR: ¿Cómo?

SB: Si, si, Como organizar, como lo organizamos y lo mostramos para divulgarlo

PIENSO-IMPORTANTE-DISEÑAR-PROYECTO-ESCOGER-PERSONA-SORDA-ESCOGER-INTERPRETE-ESCOGER-PERSONA-CONOCIMIENTO-INVESTIGACION-COMPARTIR-ASIGNAR-RESPONSABLE-VIDEO-IDEAS-DISEÑO-NIÑOS-DIFUNDIR-SORDOS-VER-ENTENDER-CLARO-VENIR-PERSONA-CONFERENCIA-DIVULGAR-PERDER-INFORMACIÓN-IMPORTANTE-PLANEAR-PROYECTO-PLANEAR.

SB: Yo pienso que es importante que podamos organizar el proyecto, podemos traer una persona sorda, un interprete también y una persona que conozca muy bien del tema y pues yo me responsabilizo de la parte de edición, entonces podemos en un video podemos tener varias ideas, divulgarlas y ponernos de acuerdo para que para las personas sordas sean muy claras le porque si ponemos una persona dar una conferencia pues entonces nos vamos a confundir y no se va a cumplir el objetivo, es importante entonces planearlo de esa manera.

RAZON-IMPORTANTE-VIENEN-SORDOS-VER-CORREGIR-SEÑAS-CLARO-VER-IMPORTANTE-RAZÓN.

SB: Si, es importante para que las personas vean y puedan entender claramente, si, tienes razón al respecto.

VR: COSTUMBRE-MADUROS-TODOS-PROYECTOS-DIFUSIÓN-CONFERENCIAS-NO-ES (**INDICA CON SU CARA**), BAJAR-18-A-17-AÑOS-IDEAS-CAMBIO-ESTRATEGIA-MANEJAR-COMO-DIVULGAR-MISMO-ESO-MANEJAR.

VR: Si, es importante tener en cuenta que los mayores estamos acostumbrados a que los proyectos de difusión sean conferencias en este momento tenemos que bajar el nivel porque jóvenes de 18 a 17 años, tenemos que llegar a ese nivel comunicativo cognitivo de estas personas con el proyecto y manejarlo de esa manera.

SB: PRONTO-DISEÑAR-MOSTRAR-GRACIAS-CONTENTA-TÚ

SB: Si correcto, si de pronto podamos divulgarlo así muchas veces por tu opinión

SB: GRACIAS

SB: Hasta luego

VR: GRACIAS-CHAO

VR: Hasta luego

Código video: M4H00975

NOMBRE: Sujeto 3. VC
Sujeto 5 SB

EDAD: 32 años
EDAD: 25 años

SITUACION: CONTEXTO LABORAL
MINUTOS

DURACION: 1: 47

Tema: Concejo Distrital de Discapacidad

SB: COMO-ESTA
SB: ¡Cuéntame!

VC: YO-CONTAR-CONCEJO-DISTRITAL-DISCAPACIDAD-TRABAJAR-ATENCIÓN-LOCALIDAD-REPRESENTANTE-PERO-YO-PREOCUPADO-FALTA-DESARROLLO-PARTICIPACIÓN-FORTALEZA.

VC: Te cuento, en el Concejo Distrital de discapacidad hemos trabajado fuerte para atender a las diferentes localidades, a los representantes, pero estamos preocupados porque falta como participación, desarrollo, empoderamiento.

SB: VER-PERSONAS-LOCALIDAD-RESPONSABLES-FALTA-CONCEJO-DISTRITAL-DISCAPACIDAD-TU-NECESITAR-RESPONSABLE-AVISAR-GUIAR-PERSONA-PROGRESAR-FALTA-VER-TU-PENSAR.

SB: Si claro, yo he visto que las personas en las localidades responsables les falta participar, pero pienso que es responsabilidad del Concejo Distrital de discapacidad promover eso para que ellos mejoren su participación, ¿Tu que piensas al respecto?

VC: NECESITAR-PENSAR-IMPORTANTE-PRINCIPAL-PARTICIPACIÓN.

VC: Si, yo pienso que se necesita, lo principal es la participación.

SB: IMPORTANTE-PARTICIPAR-ALLÍ.
SB: Si, es muy importante la participación.

VC: TU-PRIMERO-NO-AVISAR-COMO-PROGRESO.

VC: Pero si habría que capacitar en ese tema

SB: TU-PERDER-PIENSA-PERSONA-IMPORTANTE-PARTICIPAR-FALTA-DIFUNDIR-PERSONAS-CONTAR-AVISAR **(HACE EXPRESIÓN DE ASOMBRO)** PARTICIPAR-NADA-NO-SABER-DESARROLLO.

SB: Si, por ejemplo para que las personas se capaciten hay que divulgar la información, si yo no tengo la información, si a mi no me informan, entonces yo voy a estar perdida y voy a continuar de esa manera.

VC: PERO-TU-SABER-NO-FALTA-PROPIO (**ADOPTA POSICIÓN DE PERSONA**) AVISARME-PROPIO-ACTIVIDAD-MOVIMIENTO-PARTICIPACIÓN-VEZ

VC: No, yo creo que es importante también que uno se movilice para buscar la información

SB: SI-RAZÓN-FALTA-PERSONA-EMPODERAMIENTO-OJALA-PRONTO-MANEJO-PERSONAS-APRENDER-DENTRO-FUERTE-PENSAR-COMO.

SB: Si eso es verdad, hace falta como mas empoderamiento, hay mucha debilidad, hace falta como, pero es importante también capacitar a las personas para que interioricen esos procesos

VC: COMO-DE-ACUERDO-SOLUCIÓN-PROCESO-COMO.

VC: Si es importante hacer el proceso

SB: IMPORTANTE-PARTICIPAR-CONFERENCIA.

SB: Si, podría ser en una reunión o un foro capacitar al respecto

VC: OK

VC: Ok, gracias.

Trascripción usuario 4

Código video: M4H00977

NOMBRE: Sujeto 3. VC
Sujeto 4 VR

EDAD: 32 años
EDAD: 28 años

SITUACIÓN: CONTEXTO LABORAL
MINUTOS

DURACIÓN: 6: 27

Tema: Derechos humanos

(INICIAN LA INTERACCIÓN ABRAZÁNDOSE HABLAN AL MISMO TIEMPO)

VR: PENSAR-COMO-PREGUNTAR-TU-DERECHOS-HUMANOS-COMO-ESTA.

VR: Hola, ¿cómo estás?, te quería preguntar sobre el tema de derechos humanos

VC: **(INTERRUMPE)** ESPERE

VR: Que pasa, que pasa

VC: TU-UNIVERSIDAD-AHÍ-BIEN-COMPARTIR-ESTUDIANTES.

VC: En la Universidad Uniminuto compartes con los estudiantes, ¿cómo te ha ido?

VR: MIRE-BIEN-EMPEZAR-OBJETIVOS-PERSONA-MUJER-COMPARTIR-HOMBRE-COMPARTIR-BIEN.

VR: Si en la universidad pues mi mayor enfoque no ha sido el estudio, mi mayor enfoque ha sido las mujeres, los compañeros también, compartir con ellos.

VC: **(RIENDO DICE)** CLARO-TU-CLARO-TU-UNIVERSIDAD-COMPARTIR-SABE-TU-PERSONA-LEER-SUPERIOR-DAR-LEER-INTERPRETAR.

VC: ah entiendo, claro, en la Universidad has compartido con tus compañeros, pero te pregunto ¿el tema de lectura y escritura tienes un buen nivel para interpretar y comprender la lectura y la escritura?

VR: YO-SABIO-LEER-APRENDER-PRIMER-IDIOMA-ESPAÑOL-OTRO-SEGUNDO-SEÑAS-YO-PODER.

VR: Huy mi nivel de conocimiento de lectura y escritura es muy bueno, mi primer idioma es el español y mi segundo idioma es la lengua de señas, entonces yo puedo leer muy bien.

VC: TU-PUEDES-PROFESORES-ACEPTAR.

VC: Puede, el profesor lo acepta

VR: si, si

VC: CUENTEME-COMO-PROCESO-LEER

VC: Cuéntame, ¿cómo es el proceso para leer y escribir?

VR: LEER-COSTUMBRE-PAPÁ-MAMÁ-NACER-OYENTE-BIEN-ESCUCHAR-LEER-ENTIENDE.

VR: Mis padres tenían la costumbre de leerme, yo nací oyente, yo escuchaba muy bien, entonces pues yo leo y entiendo muy bien.

VC: IMPOSIBLE-ESCUCHAR-NO-SIEMPRE-SORDOS-NI-LEER-INTERPRETAR-PERSONA-PROCESO-TEMA-SABE-EXPLICAR-CLARO-PARTICIPAR-SABE-PROFESOR-EXPLICAR-PARTICIPAR-PERO-TU-PUEDE-ACEPTAR-PROFESOR-COMO.

VC: ¿Pero como es eso?, tu no puedes oír, nosotros los sordos tenemos dificultad para leer e interpretar la información, algunos temas cuando nos explican es que nosotros ya podemos como comprender y empoderarnos de la información y dar información al respecto, pues es diferente a lo que tu me estas diciendo, como haces, no entiendo.

VR: YO-ESCRIBIR-3-CALIFICACIONES-5-OJO-MOSTRAR-MAÑANA-MOSTRAR-SERIO.

VR: En mis calificaciones en todas tengo 5, tengo que mostrarte

VC: NO-CREO-5-IMPOSIBLE-COMO.

VC: ¡Enserio!, es imposible

VR: COMPAÑEROS-ESCUCHAR-TODOS-SABEN-VERDAD-PRUEBA-TRAER-MOSTRAR-CLARO-ESFUERZO-PROGRESO-GRACIAS-ESCRIBIR.

VR: Si, si es enserio, todos los sordos y oyentes me miran y verdad yo le puedo probar, le puedo traer a mis compañeros para que le muestren, si, yo me esfuerzo y puedo demostrarlo

VC: APRENDER-PROCESO-ESCRIBIR-COMO-VER-MOSTRAR-ESCRIBIR-AHORA-ESCRIBIR.

VC: Aprendió el proceso, muy bien, déjeme ver, déjeme ver, muéstreme como escribe, como escribe.

VR: ESCRIBIR-SI

VR: Le escribo, le escribo, claro, le escribo

VC: (**BUSCA UN ESFERO Y PREGUNTA**) HOJA-DONDE

VC: (Busca un lápiz, un esfero) Tiene hojas, tiene hojas.

VR: HOJA-NO-COMO-HACER-DESPUES-ENCONTRAR-ESCRIBIR-MOSTRAR-OK-DE-ACUERDO.

VR: No, no tengo hojas, después, después, yo le escribo, es un compromiso, yo después le muestro como escribo, de acuerdo.

VC: ESPERAR-APARTE-COMO-ANTES-PREGUNTAR-DERECHOS-HUMANOS-NO-ENTENDER-CORTAR-PERDÓN-SABER.

VC: Ok, de acuerdo, que era lo que antes, me ibas a preguntar sobre el tema de Derechos Humanos, recuerdo que yo te interrumpí, perdón.

VR: YO-REFLEXIONAR-IMPORTANTE-OBJETIVO-TEMA-DERECHOS-HUMANOS-TEMA-TODA-COLOMBIA-PAÍS-DIFUNDIR-DERECHOS-HUMANOS-PARA-QUE.

VR: Si es importante el objetivo que tiene sobre el tema de Derechos Humanos aquí en Colombia, como divulgar ese tema de los derechos humanos, ¿para qué?

VC: PARA-QUE-DERECHOS-HUMANOS

VC: ¿Para qué los derechos?

VC: OPRESIÓN-NO-PREGUNTA-COMO-PERSONA-APROVECHAR-COGER-NO-IMPORTA-MONTAR-NO-IMPORTA-QUIERE-MISMO-SOLUCIÓN-PROCESO-DERECHOS-HUMANOS-PERSONA-DAR-SOLUCIÓN-MANEJO-PERSONAS-TU-SABER.

VC: Pues para que no haya opresión, no haya discriminación. Por ejemplo las personas se pueden aprovechar de otras, y entonces pues no importaría, no, para eso son los derechos, tú piensas que no importa la opresión y la discriminación, los derechos permiten solucionar ese tema y poder digamos respetarnos entre todos.

VR: YO-REFLEXIONAR-IMPORTANTE-DERECHOS-HUMANOS-PRIMERO-OBJETIVO-DESACUERDO (**SEÑALA PERSONA HACE UNA SEÑA TRAYENDO A LAS PERSONAS**) OTRA-PERSONA-HACE-POCO-VIOLACIÓN-ASESINATO-MUCHAS-COSAS-AHÍ-PRUEBAS-SORDO-CONOCER-PRUEBAS-OTRO (**TRAE NUEVAMENTE A LA PERSONA**) CONTINUAR-VIOLACIÓN-VIOLACIÓN-MUCHAS-PRUEBAS-NADA-LIBRE-SALVAR-EL-DESACUERDO-PORQUE-DEJAR.

VR: Por ejemplo yo reflexiono es muy importante el tema de los derechos humanos, pero por ejemplo una persona, dos personas que hace poco han cometido un delito, no sé, violación, asesinato, bueno cualquier delito y entonces uno tiene pruebas y el otro pues ha hecho lo mismo todos esos delitos pero no tiene pruebas entonces queda en libertad se salva, entonces yo no estoy de acuerdo con ese tema, debería ir a la cárcel, ¿porque pasa eso?

VC: QUE-PASA-YO-JUSTICIA-QUE-PASA-ALLA-JUSTICIA-UNA-PERSONA-EL-PROCESO-JUSTICIA-PRUEBAS-TESTIGO-CONTAR-PRUEBAS-APARTE-OTRA-PERSONA-AHÍ-NADA-CONTAR-PRUEBAS-VER-JUSTICIA-CONTAR-NADA-NO-SABE-QUE-PASO-HACE-POCO-YA-TENER-QU- PASO-AHORA-NADA-BUENO-SE-FUE.

VC: Lo que pasa, yo le explico, lo que pasa, es que esta la justicia, entonces el juez por ejemplo si se presenta una persona, que se tiene todo, digamos todo el soporte de los delitos y viene otra persona también a ser procesada que apenas tiene información, porque no hay pruebas al respecto, solamente tiene como información por otros, entonces pues, el juez tiene que analizar y averiguar si hay pruebas, pero en caso que no haya pruebas debe dejarlo libre.

VR: SE-VA-CONTINUAR-VIOLACIÓN-COMO.

VR: ¿Debe dejarlo libre? Y si continúa violando los derechos ¿qué pasa?

VC: MIRE-CONTAR-CONTINUAR-VIOLANDO-EXIGIR-OTRA-VEZ-PROCESO-OTRA-VEZ-SOLUCIÓN

VC: Si continua, otra vez entonces se encuentra, en ese caso pues ya tienen que solucionarse.

VR: PRUEBAS-PRUEBAS-PERDER-CONTINUAR-OTRA-VEZ-PERDER-SABIO-OYENTE-ENCARCELAR-SORDO-SABIO-COMO.

VR: Y si se perdieron las pruebas y no hay pruebas y no hay conocimiento al respecto, entonces que pasa, si siempre se ocultan las pruebas, entonces que ocurre en ese caso.

VC: SORDO-IGUAL-PROCESO.

VC: No pues, habría que analizarlo, habría que analizar en ese proceso, igual los sordos ese es el proceso.

VR: GRACIAS

VR: Muchas gracias.

VC: DE-NADA-BIEN

VC: Ok gracias.

Trascripción usuarios 6 y 7

Código video: m4h01108

NOMBRE: Sujeto 6- GM
Sujeto 7- T

EDAD: 34 años
EDAD: 35 años

SITUACIÓN: CONTEXTO LABORAL

DURACIÓN: 5 MINUTOS

Tema de conversación: la pérdida de un video.

T: MIRAR-CARA-TESTIGO-EL

T: mírele la cara usted va hacer el testigo mírele la cara

GM: COLEGIO-ALFREDO-BINET (**HACE LA SEÑA DEL COLEGIO**)
RECORDAR-VIDEO-VIGÍA-DE-LA-SALUD-CÁMARA-CASET-VHS-DAR-
DESAPARECER.

GM: yo recuerdo que en el colegio Alfredo Binet había un video del vigía de la salud y yo lo tenía en VHS lo pase a cd y se lo di a teresa y después se perdió.

T: DAR-CD-DESPUÉS-USTED-JOSUÉ (**SEÑA DE PERSONA**) HUGO-TRES (**SEÑA DE PERSONA**) TRES-DECIR-MI-HUGO (**SEÑA DE PERSONA**)
DECIR-CASET-NADA-DAR-SEÑA-DE-UNA-PERSONA-ESPERAR-SEÑA-
DE-UNA- PERSONA -DIANA-DAR-A-ELLA-DAR-A-OTRA (**SEÑA DE UNA PERSONA**)
DESPUÉS-HACE-POCO-ENCONTRAR-CASET-QUIEN-BORRAR-QUIEN-ENCONTRAR (SEÑA DE UNA PERSONA) HACE-UN-MOVIMIENTO-SEÑALANDO-QUE-ESA-PERSONA-BORRAR-ELLA-O-EL

T: si usted me dio el cd, después se perdió y ustedes empezaron a criticarme a mí y a preguntarme ustedes me decían a mí; Hugo, Josué y German y yo dije nada nada yo no tengo el video yo se lo di a Diana, después diana se lo dio a otra persona, hace poco esa persona lo encontró y estaba borrado, entonces le dijo ¿quién lo encontró? Lo encontró otra persona ella lo encontró

GM: OH (**SEÑA DE UNA PERSONA**) HACE-LA-EXPRESIÓN-DE-VER,-
TOCA-GUARDAR-DUDAR (**SEÑA DE UNA PERSONA**) TERESA-NO-DAR-
TARZAN-NO-YA-PASO-VIDEO-YA-PASO-INSOR-NIÑOS-YA-JUGAR-
HUGO-DAÑADO-HACE-LA-SEÑA-DE-GUARDAR-LA-CÁMARA-YA-PASO-
NO-BORRAR-NO-DEJAR-OTRA-VEZ-QUIEN-APOYAR

GM: oh esta persona ella vio el cd y dijo hay mejor lo guardo, yo dudo si teresa sabía que ella lo había guardado no ella no sabía eso ya paso eso era

un video Hugo antes estaba filmando con los niños y se dañó y Hugo guardo la cámara pero eso ya paso no lo borro tocaba repetirlo no se quien lo apoyo y lo ayudo

T: YA-HUGO-HACE-POCO-PERDÓN-QUE-PASO-YO-NO-ENCONTRAR-QUIEN-**(HACE LA SEÑA DE UNA PERSONA)**

T: Hugo hace poco me lo encontré y me dijo ¿qué paso?

GM: SI-PERDÓN-Y-SE-RÍE

GM: ahh ya tranquila que pena es que ella lo tenía

T: QUIEN-ENCONTRAR-QUIEN **(SEÑA DE LA PERSONA)** ÉL-O-ELLA-ENCONTRAR-DAR-DIANA-DESPUÉS-SEÑA-DE-OTRA-PERSONA-GUARDAR-CONTACTO-BORRAR **(SEÑA PERSONA)** GUARDAR-EL

T: quien, ¿quién lo encontró? Ella lo había guardado selo dio a Diana después se revolvió otra persona lo guardo yo no sé quién se lo encontró bueno si ve, ellos lo encontraron y ya lo tenían

GM: ALIVIO-SALVAR-PRONTO-QUE-CD-ORGANIZA-LOS-CD-EN-EL-ESPACIO

GM: ahh menos mal ya quede más tranquilo menos mal se salvó, hace pronto era mejor repartir los cd y quedar paz y salvo con lo que hacía falta

Una tercera persona entra a la conversación

D: QUIEN-ES-LA-PERSONA-DE-LA-QUE-HABLAN

D: ¿de quién está hablando?

T: ESTUDIANTE-VIDEO-ANTES-DIFERENTES-SU **(SEÑALANDO A GERMAN)**

T: de un estudiante del Insor de antes, de los diferentes grupos de video que él tenia

GM: INSOR-VIDEO-VIGÍA-DE-LA-SALUD-RECORDAR

GM: Se acuerda que había un video de la salud recuerda

DIANA: DE-QUIEN

D: ¿de quién?

GM: COLEGIO-ALFREDO-BINET **(SEÑA PERSONA HACE UN SEÑALAMIENTO PARA DECIR QUE NO, QUE SE EQUIVOCÓ DE PERSONA)**, DAÑAR-FILMAR

GM: si en el colegio Alfredo Binet de esta persona, bueno no sé si era esa persona estaba dañado el video, la filmación estaba.

T: AHHH (**SEÑALA A LA OTRA PERSONA QUE ENTRO EN LA CONVERSACIÓN Y TOCA A GERMAN PARA QUE LA VEA**), DE PRONTO ENCONTRAR EL

T: ah si ve suerte que lo encontró si ve

GM: DIFERENTE

GM: No diferente es diferente

DIANA: DAR

D: ella se lo dio

T: SI-PERDER (**HACE LA SEÑA DE COSAS REVUELTAS EXPRESIÓN EN LA CARA**) CULPA-MI.

T: si y después se perdió y me estaban echando la culpa a mi

GM: PROBLEMA-GRANDE-PRIMERO-DISCUSIÓN-PROBLEMA-GRANDE-YO-RESPONSABLE-VIDEO-DONDE-POR-HAY-

GM: si ese es el problema y se armó un problema grande hubo una discusión con un problema grande y yo me sentía culpable porque era el responsable del video pero eso ya paso

- (**LOS DOS LLAMAN A LA 3 PERSONA A LA CONVERSACIÓN**)

D: QUIEN-DAR-VIDEO-QUIEN

D: ¿el video de quien era suyo?

T: SI-EL-Si

T: si era mío

GM: YO-VIDEO-PRESTAR (**SEÑA PERSONA**) PRIMERO-SEGUNDO-VHS-JOSUÉ-HUGO-YO-LOS-3-DAR-VIDEO-HUGO-COPIAR-CD-PROPIO-LOS-3-HUGO-JOSUÉ-YO-NO-3-FILMAR-BIEN-TRANQUILO-GUARDAR (**HACE EL SEÑALAMIENTO DE DEJARLO EN EL ESCRITORIO**) MISMO-PROPIO.

GM: yo había filmado primero, Hugo, Josué y yo habíamos comprado el VHS, lo grabamos lo copiamos y era nuestro propio cd era de nosotros, lo filmamos quedo bien estábamos tranquilos lo guardamos lo dejamos hay entre todas las cosas y cuando los tres fuimos a verlo se había perdido.

D: PORQUE-ACUSAR-**ELLA (SEÑALANDO A TERESA)**

D: ¿porque le están echando la culpa a teresa porque a ella?

G: YO-PRESTAR-CD-DAR-PERDIÓ (**HACE EXPRESIÓN DE SORPRESA**)

GM: es que yo se lo preste a teresa y después que se lo preste a ella se perdió

D: NUNCA-ENFRENTAR-NADA-ENFRENTAR

D: pero ustedes nunca la enfrentaron, nunca le preguntaron

T: ESPERAR-YO-ELLAS-ORGANIZAR-HUGO-DECIR-HUGO-CASET-DONDE-ESTA-YO-DECIR-CÓMO! **(HACE LA EXPRESIÓN DE SORPRESA)** YO-NO-SABER-DAR-VIDEO **(SEÑA DE UNA PERSONA)** DAR-HUGO-CULPA-SU-YO **(CARA DE SORPRENDIDA) (SEÑALA QUE PASA EL TIEMPO)** INSISTIR **(LO REALIZA VARIAS VECES SEÑALANDO EN EL HOMBRO)** SILENCIO-IR-NO-IMPORTA-CASA-BUSCAR-MIRE-PROBLEMAS-HUGO-SILENCIO-VAYA-BUSQUE-VAYA-HUGO-PASAR-OLVIDAR-HACE-POCO-HUGO-PERDÓN-SEÑA-PERSONA-GUARDAR-ELLA.

T: ellos me estaban diciendo a mí, criticándome a mí que yo lo había perdido, Hugo me dijo ¿usted tiene el VHS donde está, dónde está?, y yo cual video de VHS donde si yo se lo di, yo no tengo nada y ahora me esta echando la culpa después de tanto tiempo y yo me quede callada no me importa y le dije que vaya a mi casa no hay problema búsquelo mire a ver dónde está. Después Hugo se le olvido y ya lo solucionamos porque esta otra persona lo encontró y lo había guardado y ellos echándome la culpa a mí.

D: ÉL-O-ELLA-CONVERSAR

D: ¿ella lo había guardado?

GM: HACE-EXPRESIÓN-DE-SORPRENDIDO-4-AÑOS-BUSCAR-4-AÑOS

GM: 4 años, 4 años y no había dicho nada imagínese 4 años

D: GRAVE-USTEDES-ENFRENTAR-PREGUNTAR-PRUEBA-PREGUNTAR-PERSONAS-ESTUDIANTES-PREGUNTAR-DAR-NADA **(HACE EXPRESIÓN DE PASAR EL TIEMPO)** ELLA-DEJAR.

D: pero ustedes nunca la enfrentaron ni le preguntaron venga venga le preguntaron a las personas donde está nada le dijeron usted sabe dónde está el video o simplemente lo dejaron pasar, ustedes habían pensado que era Teresa que lo tenia

T Y GM: AL MISMO TIEMPO

T: SI-MISMO **(Y LLAMA LA ATENCIÓN MOVIENDO LA MANO)**

T: si lo mismo lo mismo si si, ella ve, ve ahh no habían hablado y me estaban diciendo a mi

GM: NO-ANTES-DAR-CD-A-MÍ

GM: es que yo pensé

D: TU-ELLA-PENSAR

D: ¿tú pensabas que era ella?

GM: YO-RESPONSABLE-EJEMPLO

GM: yo eres el responsable y se lo había dado a Teresa

D: RAZÓN-PENSAR-DAR-ELLA-TERESA-DAR

D: y usted ¿cómo pensó que se lo había dado a esa persona que se lo había entregado?

T: YO-DAR (**HACE LA SEÑA DE DOS PERSONAS**)

T: no nada y ellos diciéndome a mí que era culpa mía

GM: (**INTERRUMPE PARA HABLAR**)

GM: DOS-DAR-ELLA-ELLA-DAR-TU-MI (**HACE EXPRESIÓN DE DAR VISTO BUENO EN UNA HOJA**)

GM: el orden debió ser usted se lo presto a esa persona esa persona debería devolvérselo a usted y usted devolvérmelo a mí.

T: AH-YA-AVISAR (**SEÑA DE UNA PERSONA**) NO-SABER-HUGO-CONTACTO-ENCONTRAR (**SEÑA DE UNA PERSONA**) PORQUE-ELLO-SILENCIO-PORQUE.

T: Hugo se encontró con esa persona y porque no me dijo nada se quedó callado porque yo no se

GM: NO-HABLAR-NO-NUNCA-COMO-SABE-VER-3-NO-AHORA-DE-MALAS.

GM: no, no no fue que hablaron nunca, que es lo que pasa no es que estuvieran interesado nosotros 3 estábamos hay de malas nos lo corto

T: BORRAR-PORQUE

T: ¿porque lo borro?

GM: (**HACE LA EXPRESIÓN DE DEVOLVER LA CINTA**)

GM: lo que pasa es que se rebobino el caset

T: YA-REVOLVER-ENCONTRAR-YA-ESPERAR

T: bueno lo cierto es que estaba todo mezclado

GM: (**SE RÍE**)

D: PÍDELE-EL-TURNO-PARA-HABLAR-HACIENDO-LA-SEÑA-DE-UN-MOMENTO-LOS-3-HUGO-GERMAN-JOSUÉ (**SEÑA DE OTRA PERSONA**) NO-USTED-SABER-NO.

D: ustedes 3 German, Hugo y Josué y la otra persona sabían, sabían de la otra persona

G: RESPONSABLE-FILMAR-COPIAR-RESPONSABLES-NADA

G: yo era el responsable de filmar y copiar, ellos no

T: NO-SABER

T: jum yo no sé a donde

GM: SI

GM: si

D: IGNORAR-ELLOS-GUARDAR

D: no nosotros lo ignorábamos

GM: **(RESPONDE SI APUNTANDO CON LA CABEZA)**

GM: si correcto

T: VE-MISMO-APARTE-OTRO

T: jum yo no entiendo pero bueno ya lo mismo, otro video

T: OTRO-CASET-INSOR-TRABAJO-HACE-TIEMPO-PRIMARIA-CAJÓN-CD-ORGANIZA-EN-ORDEN-LOS-CASET-EN-EL-CAJÓN.

T: bueno a parte otro video, recuerda del trabajo en el Insor de hace tiempo de primaria allá en unos cajones donde están los cds, yo sé que usted recuerda

GM: NO-PENSAR

GM: espere, espere

T: **(LE SEÑALA QUE ESPERE CON LA MANO)**

D: NO-SE-BAJAR-COPIAR-LLEVAR-DESPUÉS-BUSCAR-CD-NO-SIEMPRE-HUGO-EL-GERMAN-SABER-NECESITAR-CD-TARZAN

(EXPLICA QUE ES EL HOMBRE DE LOS MONOS HACIENDO LA DESCRIPCIÓN DE LAS CARACTERÍSTICAS) BUSCAR-DONDE-HUGO-EL-GERMAN-GUARDAR-BORRAR-NADA-PERDER-VIEJO-ACABAR

(SEÑALA EN EL ARMARIO LA DISMINUCIÓN DE LOS CD) ALLÁ-HUGO-EL-NO-SABER.

D: yo estaba después buscando unos cds y no los encontré, entonces yo le pregunte a Hugo usted sabe dónde están los cd y Hugo dijo ah sí que German los tenías, yo le dije ah es que yo estoy buscando el cd de tarzan se acuerda de tarzan ese de los hombre monos y él me dijo ah sí German los tiene guardados vamos, de4psues cuando fuimos a mirar se habían perdido y en el cajón habían menos se habían disminuido entonces Hugo me dijo yo no sé pregúntele a German, German sabe.

GM: CONTAR-ROLANDO-DOS-FILMAR-NOTICIAS-SORDO-INSOR-CASET-FUE-VIDEO-BUSCAR-CASET-ROLANDO **(HACE LA EXPRESIÓN DE UNA GROSERÍA)** BORRAR **(SE LLEVA LAS MANOS EN LA CARA EN SEÑAL DE ANGUSTIA REPITE LA GROSERÍA)** CASET-DURO-PREGUNTAR-QUE-PASO-BORRAS-CD-ANTES-HAY-CÁMARA-BORRO-NO-SE-BUSCAR-NADA-CLASE-ASISTIR-NO-EL-2002-2003 **(SEÑA DE UNA PERSONA DRAMATIZACIÓN NO PODER)** TRABAJO-GRUPO-YO-VIGILAR-DESPUÉS-2001-ROLANDO-BORRO.

GM: espere le voy a contar. Rolando y yo estábamos firmando el noticiero para sordos del Insor y rolando estaba hay con la filmación, estaba filmando los caset cuando huiss no no pero que paso pregunto German, se borró, hay no, se borró no sabía que había pasado y fuimos a buscar y estaba borrado, recuerda esta persona que estaba en el 2002, 2003 había hecho una dramatización con el grupo y ella no podía estar, yo estuve con el grupo y eso fue lo que se borro

T: **(HACE REFERENCIA A QUE UNO DICE Y EL OTRO DICE LAVARSE LAS MANOS)**

T: si ve se pasan información una a la otra uno dice una cosa y otro dice otra cosa se lavan las manos todos

GM: NO-NO-FILMADORA-CASET-SEÑALA-EN-CASET-EN-LA-FILMADORA
GM: no, no espere que es lo que pasa el caset estaba hay en la filmadora

T: SI-SI-ROLANDO-YO-PREGUNTAR-ROLANDO-CASET-FILMADORA-NO-SABER-SEÑA-DE-DIFERENTES-LUGARES-HUGO-TU-QUE-PASO.

T: si, si rolando me dijo que el caset estaba hay en la filmadora pero que no sabía que había pasado que Hugo lo había revuelo pero finalmente que paso

GM: **(HACE EXPRESIÓN DE MUCHOS CD UNOS ENCIMA DE OTRO Y VAN AUMENTADO)**

GM: es que llegaban todos los cds había un montón de cd hay una montaña de cds grande y yo busque

T: DE-MALAS-CASA

T: en la casa no tenía nada

GM: CASA-RECORDAR-NADA

GM: en la casa no tenía nada

D: PREGUNTAR-CÁMARA-CASET-ROLANDO-SABER-COPIAR-CASET-FILMAR-SABIA-PORQUE- DURO-GROSERÍA-BORRAR-COMO-SABE-SABER-EN-EL-FONDO

D: el caset estaba hay en la filmadora, rolando sabia lo guardo hay pues quien lo guardo hay en la filmadora y estaba filmando o si no como fue que él

dijo de inmediato la grosería como sabía que se había dañado porque en el fondo él sabía que lo tenía

GM: NO-HAY-MISMO-TARDE-HAY-CASET-FILMADORA-TIEMPO-FILMAR-DESPUÉS-HAY-FILMADORA-HAY-NO-SABÍA-ANTES-FILMAR-NUEVO-FALTA-CASET-FILMADORA-CASET-NUEVO-NO-ENTENDER

GM: no, no espere hay mismo fue que se dio cuenta tarde cuando el caset estaba hay ya había pasado tiempo de filmación, hay mismo fue que se dio cuenta cuando vio, porque no se están usando caset nuevos eran caset viejos que se volvían a guardar no eran nuevos

D: CLARO

D: ah claro

T: ¿ROLANDO?

T: si ve fue Rolando

D: PROBLEMA-ESO

D: pero el cómo sabia, como sabia

GM: CAJÓN-GUARDAR-SEGURO

GM: pero ahora ya están guardados los casetes con llaves

T: PERDER-PERDER-FALTA-FALTA-ENCIMA-ENCIMA-CASET-MAS-MAS-PERDIÓ-PIERDE-ALGUNOS-COPIA-ALGUNOS-PERDER-YO-SALIR

(SEÑA PERSONA) AFUERA-FILMAR-BIEN-ANTES-PERDER-YO-NO-SE

T: se perdieron se fueron perdiendo faltan falta, hay unos encima de otros guardados unos encima de otros y después cuando iba a preguntar se habían ido perdiendo, perdiendo algunos los copiaron por ejemplo cuando yo me fui antes se habían perdido, los de ahora en adelante si están lo de antes yo no se

GM: MEJOR-NUEVO-BORRAR-CASET-PERMANECER-MEJOR

GM: es mejor unos nuevos es mejor tener unos nuevos, y dejarlos hay permanentes es mejor no estar grabando y grabando es mejor

T: SI-HUGO-ENSEÑAR-SACAR-CASET-HAY-GUARDAR-NO-PERDER-AVISAR

T: si es mejor no grabar encima Hugo me enseñó cómo hacer para grabar en el caset y que ya no se pueda volver a grabar de nuevo y que ya no se pierda el me aviso y ya yo sé cómo hacerlo, lo de antes se perdió quien sabe que paso

GM: SI-CAPTAR-CD-USB-DVD-GUARDAR

GM: es mejor guardar en cd o en DVD y dejarlo guardado

T: SI-HASTA-ORGANIZAR-IMPORTANTE-AMBOS-CAJONES-DISMINUIR-QUE-PASO-VENGA-QUE-PASO-ANTES-MUCHOS-POCOS-SACAR-SACAR-NO-MOSTRAR-ESTUDIANTES-APLAUSOS-ALLÁ-PERDIÓ-QUE-DONDE-PRUEBA-TRAER-CASET-**GRANDE (SEÑA DE PERSONA COPIAR SEÑA DE PERSONA)** ADELANTARSE-ATRÁS-NO-HAY-NO-CASET-NADA-ANTES-DESPUÉS

T: es importante salvar la información. Recuerda que antes estaban guardados en un cajón y habían varios y cuando yo fui a mirar eso empezaron y los sacaron y fueron sacándolos, hay que mostrarle a los estudiantes que hay que ser organizados y guardar esa información por ejemplo cuando nos dieron unos caset grandes estaban hay guardados y las copias y después fuimos a mirar lo de antes no había nada de aquí en adelante si hay, pero de un tiempo para allá se perdió

GM: EMPEZAR-2001-2002-2003-NO-2002

GM: si 2001, 2002, 2003, no pues yo no se

T: CORRECTO-MISMO-2002-ENCONTRAR-OTRO-PERDER

T: si del 2002 en adelante se han encontrado más atrás no

GM: 2002-ADELANTE-ATRÁS-NO-SABER-ADELANTE-FILMAR-SI

GM: del 2002 yo no sé del 2002 para atrás yo no sé yo sé del 2002 en adelante eso sí sé que están y se han ido guardando

T: PERDER

T: si los otros quien sabe se perdieron

GM: BUENO-HACE-EXPRESIÓN-DE-PESAR

GM: jumm que pesar

Trascripción usuario 8 y 9

Código video:

NOMBRE: Sujeto 8-D
Sujeto 9-L

EDAD: 35 años
EDAD: 24 años

SITUACIÓN: CONTEXTO LABORAL
MINUTOS

DURACIÓN: 3: 48

L: MIRA – TU – AYER – QUE - HACER

L: ¿oye ayer que hiciste?

D: YO- TRABAJAR- CLASE – NIÑOS – NORMAL- CLASE- FIN –VER-
TERESA- VACIO- NO- AISISTIR- TERESA

D: ayer trabaje en clase con los niños normal y vi que Teresa que no estaba,
¿que paso con ella?

L:TE- CUENTO- QUE- PASO – ME – CONTO – GERMAN – AYER – QUE –
PASO – TE – VOY – A – CONTAR – AYER – TERESA – NO – VINO –
IGUAL - TU – IGNORAR – GERMAN – ME – DIGO – CELULAR – OLVIDAR
– AHH – IRRESPONSABLE – DESPUES – POR – LA – MAÑANA – YO –
VENIR – NORMAL – ENSEÑAR – MAMÁ – PAPÁ – TRABAJAR – FIN –
TERCERA – HORA – UNA – HORA – NO – SABIA – ENSEÑAR – TERESA
– QUE – PASO – PENSAR – TERESA – ALLA – CLASE – ENCONTRAR –
GERMAN – ABRAZAR – BESO – ABRAZAR – QUE – PASO – TERESA –
NO – ASISTIR – ENFERMA – DOS – INCAPACIDAD – DESCANSO – YO –
NO – SABIA – DOS – DÍAS – QUE – PASO – NO – SE – DICE – DOS –
DÍAS - DESCANSO – ENFERMA - GRAVE – DEBIL – CAMA –
DESCANSAR – NO – MAS – YO – NO – SABER – PENSAR - PERO -
TERCERA - CUARTA - HORA - 602 - 702 INTEGRAR – YO – NO – PODER
– YO – COMPROMISO - NIÑOS – PEQUEÑOS – INDIVIDUAL –
ATRASADO – ENSEÑAR – GERMAN – ACEPTAR – INTEGRAR – 602 –
702 – ACEPTAR – NO – IMPORTA – POSITIVO – IR – ENSEÑAR – FIN –
DEJAR - YO – CAMINE – CURIOSAR – GERMAN – GRUPO –
GRANDISIMO – **(ELLA HACE GESTO DE ADMIRACION)** SALÓN –
CUARTO – DE – PRIMARIA – YO - **(HACE GESTO DE ADMIRACION)**
VER – GRUPO – GRANDE – GERMAN – UN – MOMENTICO – HACE –
MESA – REDONDA – **(HACE REFERENCIA A QUE SE PARA COGEN LAS
SILLAS Y LAS ORGANIZARON DE ESTA MANERA)**

L: te cuento lo que paso, Germán me conto porque yo no sabia que Teresa
no había venido ayer, resulta que Germán había dejado olvidado el teléfono

en la casa, ese Germán que es mas irresponsable, pero, bueno, yo por la mañana vine como siempre a la clase de lengua de señas con los padres, cuando termine yo no sabia que tenia clase a la tercera hora y me preocupe porque yo pensé que teresa estaba en clase, cuando me encontré con Germán y nos saludamos me conto que teresa no había venido porque estaba enferma y que tenia dos días de incapacidad, yo no sabia que teresa no iba a venir por esos dos días de incapacidad y que estaba enferma, muy débil y que estaba en cama. Me dio un pesar, pero a la tercera y cuarta ella tenia clase con 602 y 702 y yo no podía remplazarla porque yo estaba ocupada con los niños en clase en un trabajo individual con ellos y no podía permitir que se atrasaran mas, le pregunte a Germán si podía quedarse con esos cursos porque yo no podía y Germán acepto y le toco quedarse con los cuatro grupos, yo me fui a clase y después regrese a curiosear como estaba Germán y allá estaba con un grupo grandísimo, inmenso y yo dije, ahh terrible como hacemos ellos se dispersaron, Germán espero un poco mientras ellos se organizaban en mesa redonda.

D: DONDE – LUGAR – CUARTO – QUINTO – PRIMARIA - DENTRO

D: ¿en el salón de cuarto y quinto?

L: CUARTO – QUINTO – DE - PRIMARIA

L: si en ese salón

D: GRUPO – CUARTO - QUINTO - DONDE

D: y los de cuarto y quinto donde estaban

L: EDUCACIÓN - FÍSICA

L: en clase de educación física

D: SE – FUERON – EL – SALÓN - VACIO

D: aaa entonces el salón estaba desocupado

L: SI – ROTAR – APROVECHAR – TIEMPO – LLEGAR – GRUPO – TIEMPO – APROVECHAR – LUGAR – MISMO – UFF – YO – CAMINAR – SANDRA – HABLAR - MISMO

L: si, hicimos el cambio, aprovechamos que el salón estaba desocupado y entramos al grupo, yo fui a ver a Sandra para hablar con ella

D: CHEVERE – HAY – PREGUNTAR – SANDRA – QUE – PASO – AYER – PREGUNTAR – CELULAR – TIENE – MENSAJE – ALGO – TERESA – NADA– NO- SE – NO – ME – DIJO – NADA – CERO – IGNORAR – NADA - ELLA – JEIMMY – LLAMAR – YA- A – RODRIGO – AVISAR – ANDAR – BUS – DOLOR – ESTOMAGO – DOLOR – LLAMAR – AVISA – A – RODRIGO – **(PERSONIFICAN A LA PERSONA DE LA QUE ESTAN HABLANDO) YO – TOCAR – DOLOR – ESTOMAGO – DOLOR – ME – VOY**

– MEDICO – ME – FUI- RODRIGO- AVISAR- SANDRA- AVISAR- JEIMMY- TERESA- COMO- DUDA NO- MAS – HAY – POR – LA – MAÑANA – SANDRA – VER – TARDE – NO – ENCONTRO – NO – DARSE – CUENTA – NADA – AQUÍ – CELULAR – AVISO – DICE – TERESA – NO – SABIA - TERESA – ENFERMA – TRES – UNO – DOS – TRES – UNO – DOLOR – ESTÓMAGO – DOS – VOMITO – TRES – DUELE – CABEZA - MAREO

D: a si, yo le pregunte a Sandra, que había pasado. Y me pregunto si ayer Teresa me había mandado un mensaje, yo le dije que no había recibido ningún mensaje de Teresa nada, nada. Jeimmy la llamo y le avisaron a don Rodrigo ella iba en el bus cuando le empezó a doler el estomago, le empezó a doler mucho y se iban para el medico, entonces don Rodrigo le aviso a Sandra pero de Teresa no sabia nada, hoy por la mañana Sandra vio el celular y no se había dado cuenta que tenia un mensaje de Teresa, porque estaba muy enferma y tenia tres síntomas, dolor en el estomago, dolor de cabeza y mucho mareo.

L: JAJAJA – OJALA - EMBARAZO

L: ¡hay! será que está embarazada (**RISAS**)

D: NO- SE – JUM – ELLA – DENTRO – INCAPACIDAD – DOS – DÍAS – NO – MÁS - MAÑANA – ALGO - VINE - CLASE

D: quien sabe, quien sabe, el caso es que tiene dos días de incapacidad, mañana no va ir a clase

L: VIRUS – PARECE

L: debe ser un virus

D: CLASE – ASISITIR - CLASE - MAÑANA - ENCONTRAR

D: Esperar si no la encontramos mañana en clase

L: A - BIEN - GRACIAS

L: a bueno, gracias por contarme

D: REPLAZO – NIÑOS – ESTUDIANTES – PROFESORES – COSAS – ESO - MISMO - SOLUCIÓN

D: toca hacer los remplazos con los profesores para la clase de los niños

L: HORARIO – DIFICIL – REEMPLAZO – BUENO – RESPONSABLE – MAÑANA – NOS – VEMOS – HOY – NO – VIENE – TERESA - MAÑANA – NO – VIENE

L: el horario va a quedar difícil porque hay que hacer varios reemplazos, pero bueno

D: BIEN

D: si